

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif :

N°05/08.11 ryo kuwa 17/01/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Association des Jeunes Avocats du Rwanda (AJA-RWANDA)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N°05/08.11 of 17/01/2011

Ministerial Order granting legal status to the «Association of Junior Advocates of Rwanda (AJA-RWANDA)» and approving its Legal Representatives.....3

N°05/08.11 du 17/01/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association des Jeunes Avocats du Rwanda)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°136/08/11 ryo kuwa 16/12/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “National Paralympic Committee of Rwanda (NPC RWANDA)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....21

N°136/08/11 of 16/12/2010

Ministerial Order granting legal status to the Association “National Paralympic Committee of Rwanda (NPC RWANDA)” and approving its Legal Representatives.....21

N°136/08/11 du 16/12/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association “National Paralympic Committee Of Rwanda (NPC RWANDA)” et portant agrément des ses Représentants Légaux.....21

N°127/08.11 ryo kuwa 15/11/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Umuvugizi Wungirije w’umuryango «MEG FOUNDATION».....39

N°127/08.11 of 15/11/2010

Ministerial Order approving the Deputy Legal Representative of the Association «MEG FOUNDATION».....39

N°127/08.11 du 15/11/2010

Arrêté Ministériel portant agrément du Représentant Légal Suppléant de l'Association «MEG FOUNDATION».....39

N° 48/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango <<Nyarugenge Blind Sports Club>> kandi ryemera Abavugizi bawo.....42

N°48/11 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal status to the Association <<Nyarugenge Blind Sports Club>> and approving its Legal Representatives.....42

N°48/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association <<Nyarugenge Blind Sports Club >> et portant agrément de ses Représentants Légaux.....42

N°169/11 ryo kuwa 08/12/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi «Ishyirahamwe ry'ababyeyi b'Abadiventisiti rigamije guteza imbere Uburezi mu Mayaga» (A.P.A.D.E.M) kandi ryemera Abavugizi baryo.....59

N°169/11 of 08/12/2008

Ministerial Order granting legal status to the «Association of Adventist Parent's Aimed at Educational Development in Mayaga region» (A.P.A.D.E.M) and approving its Legal Representatives.....59

N°169/11 du 08/12/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association des Parents Adventistes pour le Développement Educatif de Mayaga» (A.P.A.D.E.M) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....59

N°99/11 ryo kuwa 01/09/2003

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Ishyirahamwe Nyarwanda rigamije iterambere n'imiturire myiza mu cyaro (A.D.H.R.) kandi ryemera Abavugizi baryo.....71

N°99/11 du 01/09/2003

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Action pour le Développement et l'Habitat Rural » (A.D.H.R.) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....71

B. Amakoperative/Cooperatives/ Coopératives

- C.I.T.M.K.....78
- KOAMAKA.....79
- COCOVINGO.....80

ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/08.11 RYO KUWA 17/01/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°05/08.11 OF 17/01/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION OF JUNIOR ADVOCATES OF RWANDA (AJA-RWANDA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°05/08.11 DU 17/01/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/08.11 RYO KUWA 17/01/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°05/08.11 OF 17/01/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION OF JUNIOR ADVOCATES OF RWANDA (AJA-RWANDA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°05/08.11 DU 17/01/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/12/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION OF JUNIOR ADVOCATES OF RWANDA (AJA-RWANDA)» on 08/12/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'«ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)» reçue le 08/12/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)», ufite icyicaro cyawo ku Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guharanira inyungu zishingiye ku mahame y'umwuga w'abavoka cyane cyane nko kwigenga ndetse n'uburenganzira bwo kwisobanura ;
- Guharanira inyungu z'umwuga, ibikorwa, imyitwarire n'imibereho myiza by'abanyamuryango;
- Gushyiraho uburyo bwo gufashanya n'imikoranire myiza hagati y'abanyamuryango;
- Gutsura ubufatanye n'indi miryango nyarwanda cyangwa mpuzamahanga bifite intego zimwe cyane iharanira ukwishyira ukizana, ndetse n'uburenganzira bwa muntu n'ubw'Abaturage.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' umuryango «ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)» ni Bwana Jean

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION OF JUNIOR ADVOCATES OF RWANDA (AJA-RWANDA)» that is situated at Muhima, Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- Defending the moral interests and the essential principles of the advocates profession, especially the Independence and the Freedom of defense;
- Assuring the defense of the professional interests, materials and standards of its members;
- Creating relationships of solidarity and brotherhood among junior Advocates;
- Collaborating with national or international organizations pursuing similar goals particularly civil liberties and Individual Freedoms, human and people's right.

Article 3: Legal Representatives

Mr Jean Vianney NDUWAMUNGU, of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)», sise à Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

- Défendre les intérêts moraux et les principes essentiels de la profession d'Avocats, notamment l'Indépendance et la liberté de la défense ;
- Assurer la défense des intérêts professionnels, matériels et moraux de ses membres;
- Créer des liens de solidarité et de confraternité entre les jeunes avocats ;
- Collaborer avec d'autres associations nationales ou internationales poursuivant les mêmes buts notamment la défense des libertés publiques et privées ainsi que des droits de l'homme et des peuples.

Article 3: Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l' «ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA (AJA-RWANDA)», Monsieur Jean Vianney NDUWAMUNGU de nationalité

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

Vianney NDUWAMUNGU, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

OF JUNIOR ADVOCATES OF RWANDA (AJA-RWANDA) ».

rwandaise, résidant dans le secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Madamu Nelly UMUGWANEZA, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ms. Nelly UMUGWANEZA of Rwandan nationality, residing in Kimihurura Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame Nelly UMUGWANEZA, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Kimihurura, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **17/01/2011**

Kigali, on **17/01/2011**

Kigali, le **17/01/2011**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA « AJA Rwanda »

« Pour que vive la profession »

AMATEGEKO SHINGIRO :

**ASSOCIATION DES JEUNES
AVOCATS DU RWANDA**

**UMUTWE WA I: IZINA,
ICYICARO, IGIHE
N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Hagati y'Abavoka banditswe mu rugaga rw'Abavoka rwa Kigali bataramara igihe mu mwuga, bemeje aya mategeko shingiro, bashinze umuryango witwa "Association des Jeunes Avocats du Rwanda" (A.J.A.Rwanda) ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe ku Muhima, mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali gishobora kwimurirwa ahandi hose mu gihugu bisabwe n'Inama y'Ubutegetsi bikemezwa na 2/3 by'Inama Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

- Guharanira inyungu zishingiye ku mahame y'umwuga w'Abavoka, cyane cyane nko kwigenga ndetse n'uburenganzira bwo kwisobanura ;
- Guharanira inyungu z'umwuga, ibikorwa, imyitwarire n'imibereho myiza by'abanyamuryango;
- Gushyiraho uburyo bwo gufashanya n'imikoranire myiza hagati y'abanyamuryango ;

STATUTS :

**DE L'ASSOCIATION DES
JEUNES AVOCATS DU
RWANDA**

**CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE,
OBJET ET DUREE**

Article premier:

Il est constitué entre Jeunes Avocats inscrits au Barreau de Kigali, adhérents aux présents statuts une association sous la dénomination de « Association des Jeunes Avocats du Rwanda (A.J.A.Rwanda), régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda

Article 2:

Le siège de l'Association est établi à Muhima, Nyarugenge, Mairie de la Ville de Kigali. Il pourra être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda sur proposition du Bureau Exécutif par les 2/3 et approuvés par des membres de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association a pour objet:

- De défendre les intérêts moraux et les principes essentiels de la profession d'Avocats, notamment l'Indépendance et la Liberté de la défense.
- D'assurer la défense des intérêts professionnels, matériels et moraux de ses membres.
- De créer des liens de solidarité et de confraternité entre les jeunes avocats.

STATUTES:

**ASSOCIATION OF JUNIOR OF
ADVOCATES OF RWANDA**

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD
OFFICE, OBJECTIVE AND
DURATION**

Article One:

It is set up among junior advocates registered to the Bar of Kigali, joining these statutes, an organization entitled "Association of Junior Advocates of Rwanda" (A.J.A.Rwanda.) governed by the present statutes and abided to the disposals of the law n° 20/2000 of 26th July 2000 relative to non-profit marking organizations in Rwanda.

Article 2:

The head office being established at Muhima in Nyarugenge District, of the City of Kigali. It may however be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda upon the decision of the Executive Office by 2/3 and approved by members of the General Assembly.

Article 3:

The objectives Association:

- Defending the moral interests and the essential principles of the advocates profession, especially the Independence and the Freedom of defense;
- Assuring the defense of the professional interests, materials and standards of its members;
- Creating relationships of solidarity and brotherhood among junior advocates.

- Gutsura ubufatanye n'indi miryango nyarwanda cyangwa mpuzamahanga bifite intego zimwe cyane iharanira ukwishyira ukizana, ndetse n'uburenganzira bwa muntu n'ubw'abatuzura.

Ingingo ya 4:

Nta gihe kigenwe umuryango uzamara.

UMUTWE WA II. ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe na:

- Abanyamuryango bawushinze,
- Abanyamuryango bawinjiramo,
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango bawushinze

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko nshingiro.

Abanyamuryango nyakuri bagizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiramo.

Abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze ni abavoka bari mu kwiyezeza umwuga n'abanditswe k'urutonde rw'Urugaga rw'Abavoka rwa Kigali batarengeje imyaka icumi n'ibiri (12) bakora umwuga uhereye ku munsu barahiriyeho, bemera aya mategeko bagatanga n'imisanzu yashyizweho n'Inama Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa

- De collaborer avec toutes associations nationales ou internationales poursuivant les mêmes buts notamment la défense des libertés publiques et privées, des droits de l'homme et des peuples.

Article 4:

La durée de l'Association est illimitée.

CHAPITRE II: DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5 :

L'association est composée de :

- Membres Fondateurs,
- Membres Adhérents et
- Membre d'honneur.

Article 6 : Des membres fondateurs

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

Les membres effectifs se composent des membres fondateurs et des membres adhérents.

Sont membres adhérents, ceux qui demandent et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Sont membres fondateurs, les Avocats stagiaires et les Avocats inscrits au tableau du Barreau de Kigali ne dépassant douze ans d'exercice, à compter de la date de leur prestation de serment et qui versent les cotisations fixées par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du

- Collaborating with national or international organizations pursuing same goals particularly civil liberties and individual freedoms, human rights as well as of people.

Article 4:

The duration of the association is unlimited.

CHAPITRE II: MEMBERS OF ASSOCIATION

Article 5:

The association is made up of:

- Founding members,
- Ordinary members,
- Honorary members.

Article 6: Founding members

Are founding members, the interns of these statutes.

Are effective members are made up of founding members and ordinary members.

Are ordinary members those who apply for the membership after having registered to these statutes and are approved by the General Assembly.

Are founding members, intern Advocates and registered Advocates to the bar association of Kigali who can't work beyond 12 years in accordance with their date of oath and those who pay the contributions fixed by the General Assembly.

Article 7:

Application for membership shall be forwarded to the President of

Komite Nyobozi, akazishikiriza Inama Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro ni uyobora Urugaga rw'Abavoka, abigeze ku ruyobora n'Abaperezida b'uyu muryango bacyuye igihe.

Bibaha uburenganzira bwo kugira uruhare mu mirimo y'Umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatorwa ntibanatora.

Abanyamuryango b'icyubahiro kandi n'abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Ingingo ya 9:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo:

- Atagikora umwuga w'Abavoka;
- Iyo yakuwe ku rutonde rw'urugaga rw'Abavoka;
- Asezeye k'ubushake;
- Arengeje imyaka iteganywa n'amategeko shingiro;
- Iyo yitabye Imana;
- Iyo adatanga imisanzu;
- Iyo yahanaguwe burundu ku rutonde rw'Abavoka.

UMUTWE WA III: IMYIFATIRE N'IMYITWARIRE

Ingingo ya 10:

Icyemezo cyo kwirukanwa burundu gifatwa kuri 2/3 n'Inama Rusange ku mpamvu zikomeye, bisabwe na komite nyobozi, umunyamuryango atumizwa hakoreshejwe ibaruwa ishinganye kuza kwitaba nibura mbere y'iminsi umunani

Bureau Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée Générale

Article 8: Des membres d'honneur

Sont d'office membre d'honneur le Bâtonnier en exercice, les Anciens Bâtonniers et les Anciens Présidents de cette Association.

Ce titre confère aux personnes qui l'ont obtenu, le droit de participer aux activités de l'Association. Elles ont voix consultative et non électorale.

Sont également membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui rendent ou qui ont rendu à l'association des services importants, ce titre est décerné par l'Assemblée Générale

Article 9:

La qualité de membre se perd par:

- La perte de la qualité d'Avocat ;
- L'omission du tableau ;
- La démission ;
- Forclusion de délais d'exercice ;
- Le décès ;
- Le non paiement de la cotisation ;
- La radiation

CHAPITRE III: DE LA DISCIPLINE

Article 10 :

La radiation est prononcée par 2/3 de l'Assemblée Générale pour motif grave, l'intéressé ayant été invité par lettre recommandée à se présenter devant elle pour fournir des explications au moins huit jours à l'avance après avis conforme du Bureau exécutif.

Executive Office. They shall further be submitted, for deliberation to the General assembly which shall decide.

Article 8: Honorary members

Are automatically honorary members, the incumbent president of bar, former president of bar and ex-presidents of this association.

This title is given to people who get it the right of participating to the activities of the association. They have consultative voice but not elective.

Are equality of honorary members every natural person or legal entity who do or done important services to the association, this quality is conferred on by the General Assembly.

Article 9:

A member loses his quality by:

- The advocate's virtue loss;
- The missing on the roll;
- The resignation;
- Allotted time of function debarment;
- The death;
- Non-payment of the contribution;
- Disbarment.

CHAPTER III: THE DISCIPLINE

Article 10:

The disbarment is issued by 2/3 of General Assembly of serious ground, the involved having been summoned by advisable letter to appear on invitation of it for providing explications at least eight days ahead notice in accordance with the Executive Office.

Ingingo ya 11:

Imyifatire n'imyitwarire mu muryango igengwa n'amategako yihariye y'Umuryango yashyizweho na Komite nyobozi akemezwa n'Inama rusange.

Ingingo ya 12 :

Komite Nyobozi ishobora gufata ibihano bikurikira:

- Kugawa,
- Kwihanangirizwa,
- Guhagarikwa.

Gusibwa ku rutonde bikorwa n'Inama Rusange nk'uko ingingo ya 10 y'aya mategeko ibiteganywa.

UMUTWE WA IV:
INKOMOKO Y'UMUTUNGO
W'UMURYANGO

Ingingo ya 13 :

Umutungo w'Umuryango :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Umutungo w'Umuryango ugizwe na:

- Imisanzu y'Abanyamuryango;
- Impano, imirage n'imfashanyo bishobora guhabwa umuryango;
- Ubundi buryo budasanzwe buzana umutungo bushobora gushyirwaho na Komite Nyobozi ariko bitanyuranye n'amahame y'umuryango.

Imisanzu igomba gutangwa buri mwaka. Abanyamuryango b'icyubahiro singombwa ko batanga uwo musanzu.

Ingingo 14:

Aho umuryango uvana umutungo:

- Ibinyamakuru;

Article 11:

La discipline au sein de l'Association est régie par un règlement d'Ordre Intérieur élaboré par le Bureau et approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 12:

Le Bureau Exécutif peut prendre les sanctions suivantes:

- Le blâme,
- L'avertissement,
- La suspension.

La radiation relève de l'Assemblée Générale dans les conditions prévues à l'Article 10.

CHAPITRE IV : **DES**
RESSOURCES ET DES
MOYENS DE
L'ASSOCIATION

Article 13 :

Les ressources de l'Association :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Les ressources de l'Association proviennent :

- Des cotisations ;
- Des dons, legs et subventions qui pourront lui être accordés
- Des ressources créées à titre exceptionnel par le Bureau Exécutif et ayant trait au but de l'Association ;

Les cotisations sont annuelles et obligatoires. Les membres d'honneur et les membres n'y sont pas tenus.

Article 14 :

Les moyens d'action de l'Association sont:

- Les bulletins,

Article 11:

Within the association, the discipline is governed by an internal regulation elaborated by Executive Office and approved by the General Assembly.

Article 12:

The Executive Office can raise the following sanctions:

- Disapproval,
- Warning,
- Abeyance.

The disbarment comes under the General Assembly in the planned conditions to the Article 10.

CHAPTER IV: ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 13:

Resources of the Association come from:

The Association can borrow or own personal property and real property necessary to achievement of its objective.

The resources of Association came from:

- Contributions;
- Donations, bequests and subsidies that will be able to be granted to it;
- Exceptional resources by created by Executive Office and having milked to the objective of the Association;

Contributions are annual and compulsory. Honorary members are not bound to pay them.

Article 14:

The Association means:

- Bulletins,

- kwandika ibitabo;
- Izindi nyandiko n'amasomo;
- Inama;
- Amahugurwa;
- Ibikorwa bijyanye n'umuco na siporo n'ibindi.

- Les publications,
- Les mémoires et cours,
- Les conférences,
- Les séminaires,
- Les activités culturelles et sportives etc...

- Publications,
- Memoirs and courses,
- Conferences,
- Seminaries,
- Cultural and sporty activities etc...

UMUTWE WA V: INZEGO Z'UMURYANGO N'IGIHE ZIMARA

CHAPITRE V : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION, DUREE

CHAPTER V: ORGANS OF THE ASSOCIATION, DURATION

Ingingo ya 15 :

Inzego z'umuryango ni :

- Inama Rusange ;
- Komite Nyobozi

Article 15 :

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée Générale et
- le Bureau Exécutif.

Article 15:

The organs of the association are:

- The General Assembly and
- The Executive Office.

Ingingo ya 16: Inama Rusange

Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose. Ishobora guterana ari inama isanzwe cyangwa idasanzwe.

Article 16 : De l'Assemblée Générale

Elle se compose de tous les membres effectifs de l'Association. Elle est ordinaire ou extraordinaire.

Article 16: The General Assembly

The General Assembly is composed of all effective members of Association.

It is Ordinary or Extraordinary.

Ingingo 17 :

Inama Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-perezida.

Article 17:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Bureau Exécutif ou le cas échéant par le Vice Président.

Article 17:

The General Assembly is convened and chaired by the chair man of the Executive Office and in his absence, his Vice-Chairperson will replace him.

Iyo Perezida cyangwa Visi-perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze kuyitumiza, Inama Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inama Rusange bitoramo Perezida w'inama. Inama Rusange isanzwe iterana rimwe buri mwaka.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président. L'Assemblée Générale Ordinaire a lieu au moins une fois par an.

In case of non availability or simultaneous failure of the two of them, the General Assembly convened by a letter by one third (1/3) the effective members. And that occasion, members of General Assembly will elect a new chairperson.

The General Assembly meets once a year.

Ingingo zizigwaho zitegurwa na Komite Nyobozi, ariko abanyamuryango bashobora gusaba ko hagira izindi ingingo zongerwaho, icyo gihe bikorwa mu nyandiko bigashyikirizwa Komite Nyobozi nibura icyumweru kimwe mbere y'itariki inama izaberaho.

Son ordre du jour est proposé par le Bureau Exécutif cependant les membres peuvent proposer d'autre point a y inscrire, dans ce cas une demande expresse doit parvenir à cet effet au Bureau Exécutif au moins une semaine avant la date prévue pour la réunion.

However, members can suggest other points to be written down. In this case an explicit demand should meet this effect to the Executive Office at least a week before the planned date of the meeting.

Ukwitabira Inama Rusange
n'inshingano za buri
munyamuryango.

Ingingo ya 18:

Inama Rusange iterana hari 2/3
bwa banyamuryango

Iyo baitagezeho, Inama
Rusange ikurikira itumizwa mu
minsi munani (8) ikiga kuri za
ngingo hatitawe ku mubare
w'abitabiriye inama.

Ibyemezo bifatwa hakurikijwe
ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 19:

Inama Rusange yakira raporo
y'umwaka ya Komite Nyobozi,
n'iyaba Perezida b'amakomisiyo.
Iterana kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 20:

Inama Rusange idasanzwe
ishobora guhamagazwa iyo hari
ibyihutirwa cyangwa igikorwa
kidasanzwe igahamagazwa na
Perezida wayo abyumvikanyeho
na Komite Nyobozi cyangwa
abisabwe na 2/3
by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 21:

Inama Rusange ni rwo rwego
rukuru rw'umuryango. Ishinzwe
ibi bikurikira:

- 1° kwemeza no guhindura
amategeko agenga
umuryango n'amategeko
yihariye yawo ;
- 2° gushyiraho no kuvanaho
abahagarariye umuryango
n'ababungirije ;
- 3° kwemeza ibyo umuryango
uzakora ;
- 4° kwemerera no kwirukana
umunyamuryango;
- 5° kwemeza buri mwaka

La présence à l'Assemblée
Générale est obligatoire.

Article 18:

La validité des délibérations de
l'Assemblée Générale requiert la
présence de 2/3 de ses membres.

Si ce quorum n'est pas atteint,
l'Assemblée Générale suivante
est convoquée dans les huit (8)
jours et peut valablement
délibérer sur le même ordre du
jour quelque soit le nombre des
participants.

En son sein, les décisions sont
prises à la majorité absolue des
voix.

Article 19:

L'Assemblée Générale reçoit le
rapport annuel du Bureau
Exécutif et des Présidents des
commissions. Elle statue sur leur
approbation.

Article 20:

L'Assemblée Générale
Extraordinaire peut être
convoquée en cas d'urgence ou
des circonstances exceptionnelles
par le Président après avis
conforme du Bureau Exécutif ou
sur demande des 2/3 des membres
effectifs.

Article 21 :

L'Assemblée Générale est l'organe
suprême de l'Association. Elle
exerce les attributions suivantes :

- 1° adoption et modification des
statuts et du Règlement
d'Ordre Intérieur ;
- 2° nomination et révocation des
représentants légaux et des
représentants légaux
suppléants;
- 3° détermination des activités de
l'association;
- 4° admission ou exclusion d'un
membre,
- 5° approbation des comptes

The presence to the General
Assembly is compulsory.

Article 18:

The validity of deliberations of the
General Assembly calls for the
presence of the 2/3 of its members.

If this quorum is not reached, the
next General Assembly is
convened within eight (8) days and
can justifiably deliberate upon the
same agenda despite the number of
participants.

Within it, decisions are taken to the
absolute majority of votes.

Article 19:

The General Assembly receives an
annual report from the Executive
Office, and committee President. It
enacts upon their approval.

Article 20:

The Extraordinary General
Assembly can be convened in case of
emergency or exceptional
circumstances by the President after
opinion in agreement with the
Executive Office or on demand of the
2/3 of its effective's members.

Article 21:

The General Assembly is the
supreme organ of the association. It
has the following mandate:

- 1° to adopt and to modify statutes and
internal regulations of the
organization;
- 2° to appoint and to dismiss legal
representatives and their assistants;
- 3° to state the organization' activities;
- 4° to admit and to exclude
members;
- 5° to approve the yearly accounts;

imicungire y'amafaranga ;
6° kwemera impano n'indagano ;
7° gusesa umuryango.

Ingingo ya 22:

Umuryango uyoborwa na Komite Nyobozi, ifite uburenganzira busesuye bwo gukora mu izina ry'Umuryango. Ikora kandi ibikorwa byose bifitanye isano n'amahame y'Umuryango bitari munshingano y'Inama Rusange.

Komite Nyobozi niyo itegura gahunda y'umwaka y'Umuryango.

Komite Nyobozi niyo itegura buri mwaka ibikorwa byose birebana n'ubuyobozi, imigendekere myiza n'imicungire y'umutungo w'umuryango. Itegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange.

Komite Nyobozi ishobora gushishikariza Inteko Rusange ingingo z'amategako shingiro n'amategako yihariye y'umuryango zigomba guhindurwa.

Komite Nyobozi ishyiraho ikanasezerera abakozi bo mu nzego z'umurimo.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi igizwe n'abantu batanu, batoranywa mu banyamuryango nyakuri aribo:

- Perezida: Umuvugizi w'Umuryango,
- Visi Perezida : Umuvugizi w'Umuryango wungirije,
- Umunyamabanga,
- Umucungamutungo,
- Umucungamutungo wungirije.

Perezida na Visi-Perezida batoranywa mu banyamuryango b'Avoka bamaze nibura imyaka itatu y'umwaga.

annuels ;
6° acceptation des dons et legs,
7° dissolution de l'association.

Article 22 :

L'Association est dirigée et administrée par un Bureau Exécutif, investi des pouvoirs les plus étendus pour agir au nom de l'Association et faire ou autoriser tous actes et opérations rentrant dans l'objet de l'Association qui ne sont pas réservés à l'Assemblée Générale.

Le Bureau Exécutif établit le programme annuel de l'Association.

Le Bureau Exécutif établit tous les ans un rapport sur sa gestion et sur la situation morale et financière. Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale.

Le Bureau Exécutif peut proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux Statuts et aux Règlement d'Ordre Intérieur et préparer les sessions de l'Assemblée Générale.

Le Bureau Exécutif recrute, nomme et révoque le personnel de divers services de l'Association

Article 23 :

Le Bureau Exécutif est composé de cinq (5) personnes, choisies parmi les membres effectifs de l'Association, dont :

- Un Président : Représentant Légal,
- Un Vice-Président : Représentant Légal Suppléant,
- Un Secrétaire,
- Un Trésorier,
- Un Trésorier Adjoint.

Le Président et Vice - Président sont choisis parmi les avocats ayant au moins trois ans de profession

6° to accept grants and inheritance;
7° to dissolve the organization.

Article 22:

The Association is directed and administered by an Executive Office, enclosed of the most extended powers for acting in the Association name and to carry out or allow all acts and operations coming into the Association object that are not reserved to the General Assembly.

The Executive Office establishes the association annual program.

It also sets up a report every year about its management and on the moral situation and financial. Working out the budget draft to submitting to the General Assembly.

The Executive Office can submit to General Assembly to the modification of statutes and Internal Regulations as well as preparing sessions of the General Assembly.

The Executive Office recruits, manages and dismisses all employees of different services of the Association.

Article 23:

The Executive Office is made of five (5) people, chosen among effective members of the Association, of whom:

- A President, Legal Representative,
- A Vice-President, Substitute Legal Representative,
- A Secretary,
- A Treasurer,
- A Deputy Treasurer.

The President and Vice President are chosen among Advocates having at least three years of practice.

Komite Nyobozi ishobora kwagurwa hiyongeramo ba Perezida b'amakomisiyo igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 24: Uburyo bashyirwaho n'igihe

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe gusa .

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Abashobora kwiyamamaza kujya muri Komite Nyobozi, n' abanyamuryango b'inyangamugayo badafite ibirane by'imisanzu mbere y'uko Inama Rusange iterana.

Ingingo ya 25:

Perezida niwe uyobora umuryango.

Ahamagaza kandi akayobora Inama Rusange n'iya Komite Nyobozi.

Perezida niwe uhagararira umuryango mu bikorwa byose biwureba akaba abifitiye ububasha.

Afite uburenganzira bwo guhagararira umuryango imbere y'amategeko, byaba mugutanga ibirego, kwiregura ndetse no kumvikana mu izina ryawo.

Ariko kandi ntashobora kurega mu butabera cyangwa kumvikana atabihereye uburenganzira na Komite Nyobozi. Iyo adahari cyangwa hari izindi mpamvu zatumye ataboneka asimburwa na Visi Perezida.

Ingingo ya 26:

Umunyamabanga afata inyandiko mvugo y'Inama ya komite Nyobozi, y'Inama Rusange,

Le Bureau Exécutif peut être élargi par la participation des Présidents des commissions en cas de nécessité.

Article 24 : Mode de désignation et durée

Les membres du Bureau Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Bureau Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Est électeur et éligible tout membre intègre de l'Association et qui est à jour de ses cotisations avant la tenue de l'Assemblée Générale.

Article 25 :

Le Président est le premier responsable de l'Association.

Il convoque et préside les Assemblées Générales et les réunions du Bureau Exécutif.

Il représente l'Association dans les actes de la vie civile et est investi de tout pouvoir à ces effets.

Il a notamment qualité pour ester en justice au nom de l'Association tant en demande qu'en défense et consent toute transaction.

Cependant, il ne peut agir, comme demandeur ou transiger qu'avec l'autorisation du Bureau Exécutif.

En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Vice Président.

Article 26:

Le Secrétaire rédige les procès verbaux des réunions du Bureau Exécutif et Assemblées

The Executive Office can be extended by the participation of committee President when it necessary.

Article 24: Appointment system and duration

Members of the Executive Office are elected from among the effective members by General Assembly for three mandate years renewable once.

En case of voluntary resignation or dismissed by the General Assembly or death of the Executive Office the runner-up in the election shall fulfil the term.

Is voter and eligible every upright member of the Association and who is regular with his contributions before the place of the General Assembly.

Article 25:

The President is the first responsible for the Association.

He convenes and chairs the General Assemblies and meetings of the Executive Office.

He represents the Association in acts of the civil life and is invested of all power to these effects.

He notably has quality for ester in justice in the name of the Association so much in demands that in defense and agrees all dealings.

He can however act as a claimant or to compromising with authorization of the Executive Office.

In case of absence or obstacle he shall be replaced by the Vice President.

Article 26:

The Secretary writes the meetings minutes of the Executive Office and General Assembly and records all

ninawe kandi ubika inyandiko zose zirebana n'imikorere y'umuryango.

Ingingo ya 27:

Umucungamutungo ashinzwe imicungire y'umutungo w'umuryango wose. Yuzuza kandi buri muni mu ibitabo by'icungamutungo byabugenewe ibikorwa byose byakozwe nawe kubijyanye no kwinjiza no gusohora umutungo, akabikorera raporo ishyikirizwa Inama Rusange kugirango iyemeze. Afashwa n'umwungirije.

Ingingo ya 28:

Komite Nyobozi ifite ububasha busesuye bwo gukora ibindi byose bitari mu nshingano z'Inama Rusange.

Ingingo ya 29:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose ihamagawe na Perezida wayo cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abayigize. Igomba guterana ari uko 2/3 by'abayigize byuzuye mugufata ibyemezo. Imyanzuro kandi ifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 30: Guhagarikwa kwa Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishobora guhagarikwa n'icyemezo cy'Inama Rusange yateranye kuburyo budasanzwe kugira ngo yige icyo kibazo ihamagajwe nibura na kimwe cya kane (1/4) cy'abanyamuryango Nyakuri.

Kugira ngo igire agaciro, iyo nama igomba guterana igizwe nibura na bitatu bya kane (3/4) by'abanyamuryango. Imyanzuro igomba gufatwa nibura kubwiganze bw'abagize bitatu bya kane (3/4) by'abanyamuryango.

Générales et garde toutes les écritures concernant le fonctionnement de l'Association.

Article 27:

Le Trésorier est chargé de tout ce qui concerne la gestion du patrimoine de l'Association. Il tient une comptabilité régulière de toutes les opérations effectuées par lui et rend compte à l'Assemblée Générale qui approuve sa gestion. Il est secondé par le Trésorier adjoint.

Article 28:

Le Bureau Exécutif est investi des pouvoirs les plus étendus pour faire ou autoriser tous les actes qui ne sont pas réservés à l'Assemblée Générale.

Article 29:

Le Bureau Exécutif se réunit à chaque fois qu'il est convoqué par son Président ou sur la demande du tiers de ses membres. La présence des 2/3 de ses membres est nécessaire pour la validité de ses délibérations. En son sein, les décisions sont prises à la majorité simple des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 30: Révocation du Bureau Exécutif

Le Bureau Exécutif peut faire l'objet d'une décision de révocation par l'Assemblée Générale convoquée spécialement à cet effet par le quart (1/4) au moins des membres effectifs de l'Association.

Pour être valable, cette Assemblée doit réunir un quorum composé des trois-quarts (3/4) au moins des membres de l'Association. Et la décision doit être prise à la majorité des trois-quarts (3/4) au moins des membres de l'Association.

scriptures regarding the Association functioning.

Article 27:

The Treasurer is in charge of everything concerns the management of the Association. He records regular accounting of all operations. He has done and gives account to the General Assembly that approves his management. He is assisted by Deputy Treasurer

Article 28:

The Executive Office is invested with the most extended powers for abiding or allowing proceedings that are not reserved to the General Assembly.

Article 29:

The Executive Office shall meet whenever it is every convened by his President or upon demand of a third (1/3) of its members. The presence of the two thirds (2/3) of its members is necessary for the validity of its deliberations. Within it, decisions are taken to the simple majority of votes. Equality of vote is that of President which double mothers.

Article 30: The dismissal of the Executive Office

The Executive Office can make the subject of a dismissal decision by General Assembly mainly convened to this effect by at least the quarter (1/4) of the Association members.

To be valid this Assembly must bring together a quorum made up of at least three-quarters (3/4) of Association members and the decision has to be taken at least of three-quarters (3/4) by the majority of the Association members.

Ku byerekeranye n'ububasha, nk'uko byavuzwe hejuru mu ngingo ya 20, ntabwo byemewe ko inama rusange idasanze iterana kugirango yige kukibazo cyo guhagarika Komite Nyobozi.

Ingingo ya 31:

Imirimo yose y'ubuyobozi bw'umuryango ntihemberwa kubanyamuryango.

Ingingo ya 32:

Amategako yihariye y'umuryango ashiraho ibindi byose bitateganyijwe n'aya mategeko shingiro cyane cyane ku bijyanye n'ubuzima bw'umuryango.

UMUTWE WA VI:
GUSESWA K'UMURYANGO

Ingingo ya 33:

Guseswa k'Umuryango kwemezwa n'Inama Rusange idasanze habayeho gutora kubwisanze bw'amajwi ya 2/3 by'abanyamuryango.

Ingingo ya 34:

Mu gihe cyo gusesa umuryango, inama rusange idasanze izashyiraho uburyo bwo kurangiza iseswa ry'umutungo w'umuryango.

Ingingo ya 35:

Umwe cyangwa benshi mubashinzwe gusesa umutungo atorwa n'Inama Rusange idasanze agashingwa ibarura n'iseswa ry'umutungo w'umuryango hakurukijwe amategako ariho mu gihugu.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi.

Les pouvoirs, tels que stipulés à l'Article 20 ci-dessus, ne sont pas admis dans le cadre de cette Assemblée spéciale appelée à statuer sur la révocation du Bureau Exécutif.

Article 31 :

Toutes les fonctions d'administration de l'Association ne sont pas rémunérées pour les membres de l'Association.

Article 32 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur fixe les divers points non prévus par les présents statuts notamment ceux qui ont trait à la vie de l'Association.

CHAPITRE VI :
DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Article 33:

L'Association est dissoute par vote de l'Assemblée Générale Extraordinaire et à la majorité des 2/3 des membres effectifs

Article 34 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale Extraordinaire déterminera la dévolution des biens de l'Association.

Article 35 :

Un ou plusieurs liquidateurs élus par l'Assemblée Générale Extraordinaire seront chargés de procéder à la liquidation des biens de l'Association conformément aux dispositions légales en vigueur.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Bureau Exécutif

Mandates as stipulated above to the Article 20 are not admitted in the setting of this special Assembly convened to enacting upon the dismissal of the Executive Office.

Article 31:

All Administration functions of the Association are not paid for of the members of Association.

Article 32:

The Internal Regulation decides on different points not planned by these statutes especially those have to do to the life of Association.

CHAPTER VI: DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 33:

The Association is dissolved by vote of the Extraordinary General Assembly and to the majority of the 2/3 of the effective members

Article 34:

In case of dissolution, the Extraordinary General Assembly will determine the devolution of possessions of the association.

Article 35:

One or several liquidators nominated by the Extraordinary General Assembly will be charged to proceeding to the Association properties dissolution process in accordance with the in force legal arrangements.

The terms of the Executive Office is terminated immediately upon the decision to dissolve.

**UMUTWE WA VII:
GUHINDURA AMATEGEKO**

Ingingo ya 36:

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inama Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko shingiro yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango Nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali kuwa 22 Ukwakira 2010

Uhagarariye Umuryango

Me Jean Vianney
NDUWAMUNGU (sé)

**Uwunguriye Uhagarariye
Umuryango**

Me Nelly UMUGWANEZA (sé)

**CHAPITRE VII :
MODIFICATION DES
STATUTS**

Article 36 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Bureau Exécutif, soit à la demande du 1/3 des membres effectifs.

Article 37 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 22 Octobre 2010

Le Représentant Légal

Me Jean Vianney
NDUWAMUNGU (sé)

**Le Représentant Légal
Suppléant**

Me Nelly UMUGWANEZA (sé)

**CHAPTER VII: MODIFICATION
OF STATUTES**

Article 36:

Modifications of these statutes shall be adopted by absolute majority of members attending the meeting of the General Assembly on proposal by the Executive Office or on demand of 1/3 of effective members.

Article 37:

These statutes are adopted and approved by effective members of Association whose names are mentioned in the appendix

Done at Kigali on 22nd October 2010

Legal Representative

Me Jean Vianney NDUWAMUNGU (sé)

Substitute Legal Representative

Me Nelly UMUGWANEZA (sé)

ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA « AJA RWANDA »
« Pour que vive la profession »

Liste des membres fondateurs

1. Maître Jean Vianney NDUWAMUNGU
2. Maître Nelly UMUGWANEZA
3. Maître Samuel NKUBAYINGOGA
4. Maître Eric BIMENYIMANA
5. Maître Jean Aimé NIYIBIZI
6. Maître Anne Solange SAKINDI
7. Maître Hilary GUMISIRIZA
8. Maître Claude DJANDJO TCHAYA
9. Maître Alice KAYIGAMBA UMULISA
10. Maître Paulin MUHOZI MASUHUKO
11. Maître Gaudence INGABIRE
12. Maître Bruce BIKOTWA
13. Maître Mussa RWABUKUMBA
14. Maître Amida FURAH
15. Maître Etienne RWENGA
16. Maître Béata DUKESHINEMA
17. Maître MBEMBE BINDA
18. Maître Blandine UMUPFASONI
19. Maître Christophe TWAGIRAYEZU KANUMA
20. Maître Aline UWASE
21. Maître Phocas RUTEMBESA C.
22. Maître Innocent MUNYANKINDI KAYIRANGA
23. Maître Jean Claude SHOSHI BIZIMANA
24. Maître Guido NGAMIJE KIRABO
25. Maître Justin RUSHIKAMA NIYO
26. Maître Amédée KAMOTA B.
27. Maître Raymond NDAMAGE
28. Maître Eric NKUSI
29. Maître Christine HABYARIMANA
30. Maître Fidèle NDAYISABA
31. Maître Marie Louise MUREKEYISONI
32. Maître Joséphine MUGENI
33. Maître Moise NKUNDABARASHI
34. Maître Jean Bosco KARANGWA
35. Maître Paola UMULISA
36. Maître Napoléon SHUAIBU MUNYESHEMA
37. Maître Maurice IYAMUREMYE
38. Maître Innocent RUSINGA NZEYIMANA

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION DES
JEUNES AVOCATS DU RWANDA « AJA-Rwanda »**

Le vingt-deuxième jour du mois d'octobre, l'an deux mille dix, à Muhima, dans le District de Nyarugenge, Mairie de la Ville de Kigali s'est tenue une Assemblée Constituante de l'Association sans but lucratif dénommée ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA « AJA-Rwanda » en abrégé.

La rencontre réunissait trente -huit membres, tous Avocats au Barreau de Kigali, sous la Direction de Maître Jean Vianney NDUWAMUNGU.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points suivants :

- Analyser et approuver les statuts de l'Association ;
- Elire l'organe de représentation et du Bureau Exécutif ;
- Elire les présidents des commissions
- Déclarer ouvertement la création de l'Association ;

Il a été déclaré la discussion ouverte.

Après maintes discussions, personne ne demandant plus la parole, les membres présents ont mis aux voix les points figurant à l'ordre du jour.

Après avoir approuvé les trente sept articles constituant les statuts, les membres y ont apposé leurs signatures.

Il a été également élu un organe de Représentation et du Bureau Exécutif composé de cinq membres suivants :

- Me Jean Vianney NDUWAMUNGU, Représentant Légal
- Me Nelly UMUGWANEZA, Représentant Légal Suppléant
- Me Sam NKUBAYINGOGA, Secrétaire
- Me Eric BIMENYIMANA, Trésorier
- Me Paola UMULISA, Trésorier adjoint

Il a été enfin élu les présidents des commissions comme suit :

- Me Anne Marie SAKINDI, Commission aux Relations Extérieures
- Me Paulin MUHOZI MASUHUKO, Commission de surveillance
- Me Amida FURAHA, Commission à l'Organisation
- Me MBEMBE BINDA, Commission à la Communication et Presse
- Me Christophe TWAGIRAYEZU KANUMA, Commission aux Conflits et Discipline
- Me Jean Claude Shoshi BIZIMANA, Commission Chargée des Relations avec le Conseil de l'Ordre
- Me Amédée KAMOTA B., Commission mobilisation des ressources et élaboration des projets

L'Assemblée Générale donne pouvoir au Représentant légal pour effectuer les formalités de publicité afférentes aux décisions ci-dessus adoptées.

L'ordre du jour étant épuisé et personne ne demandant plus parole, la séance est levée.

De tout ce qui précède, il a été dressé le présent procès-verbal qui a été signé par le Président et le Secrétaire :

1. Maître Jean Vianney NDUWAMUNGU (Président)
2. Maître Samuel NKUBAYINGOGA (Secrétaire)

ASSOCIATION DES JEUNES AVOCATS DU RWANDA « AJA RWANDA »
« Pour que vive la profession »

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, Maître Jean Vianney NDUWAMUNGU et Maître Nelly UMUGWANEZA, membres fondateurs de l'Association des Jeunes Avocats du Rwanda a.s.b.l, déclarons avoir été désignés respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre association au cours de l'Assemblée Générale constitutive du 22 Octobre 2010.

Le Représentant Légal

Me Jean Vianney NDUWAMUNGU (sé)

Le Représentant Légal Suppléant

Nelly UMUGWANEZA (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°136/08/11
RYO KUWA 16/12/2010 RIHA UBUZIMA
GATOZI UMURYANGO “NATIONAL
PARALYMPIC COMMITTEE OF
RWANDA (NPC RWANDA)” KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°136/08/11 OF
16/12/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION “NATIONAL
PARALYMPIC COMMITTEE OF
RWANDA (NPC RWANDA)” AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°136/08/11 DU
16/12/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION “NATIONAL
PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA
(NPC RWANDA)” ET PORTANT
AGREMENT DES SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro
by’umuryango

Article One: Name and head office of the
association

Article premier: Dénomination et siège de
l’association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the association

Article 2: Objet de l’association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’ umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3: Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Articles 4: commencement

Articles 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°136/08/11 RYO KUWA 16/12/2010, RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°136/08/11 OF 16/12/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°136/08/11 DU 16/12/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)” ET PORTANT AGREMENT DES SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w’ Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’ u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’ iya 121;	Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que revisee a ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9 iya 10 n’ iya 20;	Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non profit Making organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;	Vu la Loi n ° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but luclatif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n ° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’ Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’ Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n’ Umuvugizi w’ umuryango “NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/09/2010;	Upon request lodged by the Legal Representative of the association “NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)” on 17/09/2010;	Sur requête du Représentant Légal de l’Association “NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)” reçu le 17/09/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “**NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)**” ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego y'umuryango

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere, kugenzura no gutunganya imikino y'Abamugaye mu busugire bw'amategeko y'u Rwanda, n'aya Komite mpuzamahanga y'imikino y'Abamugaye kw'isi (IPC) n'ay'urwego rushinzwe imikino y'Abamugaye muri Afurika (ASCOD);
2. Gufasha abakinnyi mu nzego zose mu mibereho yabo no mu bitekerezaho mu rwego rwo guteza imbere no kwamamaza imikino y'Abamugaye;
3. Gushyigikira icyatuma Amashyirahamwe n'amakipe afite mu nshingano zayo imikino y'Abamugaye avuka no kuba abanyamuryango ba NPC Rwanda;
4. Kugira imikino y'Abamugaye uburyo bwo

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and head office of the Association

Legal status is hereby granted to the association “**NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)**” situate at Gasabo District, in Kigali city.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

1. To promote, control and organize sports for people with disabilities in respecting Rwandese legislation and rules of International Paralympic Committee (IPC) and African Sports Confederation of Disabled (ASCOD);
2. To contribute to opening up all categories physical and moral of athletes by promoting and expanding of sport for people with disabilities;
3. To encourage the creation of new Associations and Clubs of sports for people with disabilities and their adhesion in NPC Rwanda;
4. To make sports for people with disabilities

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association “**NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)**” dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

L'Association a pour objet de:

1. Promouvoir, contrôler et organiser la pratique du sport pour les personnes handicapées dans le respect de la législation rwandaise et règlement du Comité International Paralympique (C.I.P) et de la Confédération Africaine du Sport pour les personnes handicapées (CASH);
2. Collaborer à l'épanouissement tant physique que moral des joueurs de toute catégorie par la promotion et la diffusion du sport pour personnes handicapées ;
3. Susciter la création des Associations et clubs ayant dans leur attribution le sport pour les personnes handicapées et leur adhésion au NPC Rwanda ;
4. Faire du sport pour les personnes

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

kubavana mu bwigunge no kuba imikino y'amarushanwa;	as means of social integration and sports for competition;	handicapées un moyen d'intégration sociale ainsi qu'un sport de compétition ;
5. Gutanga uburenganzira bwo gukora amarushanwa mu banyamuryango ba NPC Rwanda;	5. To authorize the competitions between members of NPC Rwanda;	5. Autoriser les compétitions entre les Associations et clubs membres de NPC Rwanda ;
6. Gutegura amahugurwa y'abatoza, abasifuzi, abaganga b'imikino, n'abandi bose bashinzwe guteza imbere imikino y'Abamugaye;	6. To organize seminars for leaders, coaches, referees, sports doctors and physiotherapists and other members in charge of promoting sports for people with disabilities ;	6. Organiser des stages et séminaires de formation pour dirigeants, entraîneurs, arbitres, médecins sportifs et autres cadres nécessaires au développement du sport pour les personnes handicapées ;
7. Kugirana ubufatanye n'inzeho z'ubutegetsi, imiryango yita kuri siporo mu gihugu no mu rwego mpuzamahanga, ndetse n'abantu cyangwa imiryango nyarwanda, cyangwa se mpuzamahanga yita ku bamugaye ;	7. Creating the relationship with the public authority, national and international sports organizations, national and international organizations working with people with disabilities;	7. Entretenir tout rapport de collaboration avec le pouvoir public, des organismes sportifs nationaux et internationaux ainsi que toutes les personnes et organismes soucieux aux problèmes des personnes Handicapées ;
8. Kwita ku nyungu z'abagize NPC Rwanda;	8. Defend the interests of NPC Rwanda members ;	8. Défendre les intérêts des membres du NPC Rwanda ;
9. Gucengeza no gukomeza mu banyamuryango imico y'imboneza mukino;	9. Create and maintain the fair-play spirit within members;	9. Créer et maintenir un esprit de Fair-play dans les membres;
10. Guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda binyuze mu mikino;	10. Promote the unity and reconciliation of Rwandese through sport ;	10. Promouvoir l'unité et la réconciliation des Rwandais à travers le sport ;
11. Kubera Abamugaye abavugizi binyuze mu mikino.	11. Make advocacy for people with disabilities through sports.	11. Plaider pour la cause des personnes handicapées à travers le sport.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'uwo umuryango "NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)" ni BIZIMANA Dominique

Article 3: The Legal Representatives

Mr BIZIMANA Dominique of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be Legal Representative of the Association

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association "NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)", Mr BIZIMANA Dominique de Nationalité

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kacyiru, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

“NATIONAL PARALYMPIC COMMITTEE OF RWANDA (NPC RWANDA)”.

rwandaise, résidant dans le Secteur Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo umuryango ni Madamu MUTUYIMANA UWERA Lucie, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Mrs MUTUYIMANA UWERA Lucie of Rwandan Nationality, residing in Remera sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the same Association.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association Mme MUTUYIMANA UWERA Lucie de Nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
grkurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en Vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2010

Kigali, on 17/12/2010

Kigali, le 17/12/2010

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/ Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

STATUT TYPE

CHAPITRE I:
DENOMINATION,
SIEGE SOCIAL, DUREE

Article 1: Dénomination

Conformément à la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé entre les Associations/ clubs pratiquant les sports des personnes handicapées, un Comité National Paralympique Rwandais, ci-après dénommé NPC. Rwanda, en sigle. C'est le seul organisme régissant le sport pour les personnes handicapées au Rwanda.

Article 2 : Siège social

Le siège du NPC Rwanda est fixé à Kigali au Stade National Amahoro. Il peut, toutefois, être transféré en tout autre lieu sur décision de l'Assemblée Générale ordinaire ou d'une Assemblée Générale Extraordinaire convoquée à cet effet, par 2/3 des membres effectifs.

Article 3 : Durée

La durée du NPC Rwanda est illimitée.

AMASEZERANO MBONERA

UMUTWE WA I :
IZINA – ICYICARO – IGIHE

Ingingo ya mbere: Izina

Dushingiye kw'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye amashyirahamwe adaharanira inyungu, hagati y'amashyirahamwe n'amakipe y'Abamugaye hashinzwe Komite y'Igihugu y'imikino y'Abamugaye mu Rwanda, yitwa National Paralympic Committee of Rwanda, NPC Rwanda mu magambo ahinnye. Ni rwo rwego rwonyine rushinzwe imikino y'Abamugaye mu Rwanda.

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Ikicaro cya NPC Rwanda kiri i Kigali kuri Sitade y'Igihugu Amahoro. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'inteko rusange idasanzwe itumijwe kur'iyompamvu, bikemezwa na 2/3 by'abanyamuryango fatizo.

Ingingo ya 3 : Igihe

NPC Rwanda ntagihe ntarengwa igomba kumara.

TYPICAL STATUTES

CHAPTER I :
NAME, HEAD OFFICE, TIME

Article 1: Name

There is hereby established, in accordance with Law N°20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organization had been created between Associations and Clubs a National Paralympic Committee of Rwanda, NPC Rwanda in abbreviation. It is the only organization dealing with sports for people with disabilities in Rwanda.

Article 2: Head Office

The Office of NPC Rwanda is established at Kigali to the Amahoro National Stadium. It can be transferred to any other place in the national territory upon decision of Extraordinary General Assembly convened by 2/3 of effective members on that issue.

Article 3: Duration

The duration of NPC Rwanda is unlimited.

CHAPITRE II:

But du NPC Rwanda

Article 4 :

Le NPC Rwanda a pour but de :

1. Promouvoir, contrôler et organiser la pratique du sport pour les personnes handicapées dans le respect de la législation rwandaise et règlement du Comité International Paralympique (C.I.P) et de la Confédération Africaine du Sport pour les personnes handicapées (CASH);
2. Collaborer à l'épanouissement tant physique que moral des joueurs de toute catégorie par la promotion et la diffusion du sport pour personnes handicapées ;
3. Susciter la création des Associations et clubs ayant dans leur attribution le sport pour les personnes handicapées et leur adhésion au NPC Rwanda ;
4. Faire du sport pour les personnes handicapées un moyen d'intégration sociale ainsi qu'un sport de compétition ;
5. Autoriser les compétitions entre les Associations et clubs membres de NPC Rwanda ;
6. Organiser des stages et séminaires de formation pour dirigeants, entraîneurs, arbitres, médecins sportifs et autres cadres nécessaires au développement du sport pour les personnes handicapées ;

UMUTWE WA II :

Intego za C.N.P Rwanda

Ingingo ya 4:

NPC Rwanda ifite intego yo:

1. Guteza imbere, kugenzura no gutunganya imikino y'Abamugaye mu busugire bw'amategeko y'u Rwanda, n'aya Komite mpuzamahanga y'imikino y'Abamugaye kw'isi (IPC) n'ay'urwego rushinzwe imikino y'Abamugaye muri Afurika (ASCOD);
2. Gufasha abakinnyi mu nzegozose mu mibereho yabo no mu bitekerezo mu rwego rwo guteza imbere no kwamamaza imikino y'Abamugaye;
3. Gushyigikira icyatuma Amashyirahamwe n'amakipe afite mu nshingano zayo imikino y'Abamugaye avuka no kuba abanyamuryango ba NPC Rwanda;
4. Kugira imikino y'Abamugaye uburyo bwo kubavana mu bwigunge no kuba imikino y'amarushanwa;
5. Gutanga uburenganzira bwo gukora amarushanwa mu banyamuryango ba NPC Rwanda;
6. Gutegura amahugurwa y'abatoza, abasifuzi, abaganga b'imikino, n'abandi bose bashinzwe guteza imbere imikino y'Abamugaye.

CHAPTER II :

NPC Rwanda Objectives

Article 4 :

NPC Rwanda Objectives are as follows:

1. Promote, control and organize sports for people with disabilities in respecting Rwandese legislation and rules of International Paralympic Committee (IPC) and African Sports Confederation of Disabled (ASCOD);
2. To contribute to opening up all categories physical and moral of athletes by promoting and expanding of sport for people with disabilities;
3. Encourage the creation of new Associations and Clubs of sports for people with disabilities and their adhesion in NPC Rwanda;
4. To make sports for people with disabilities as means of social integration and sports for competition;
5. Authorize the competitions between members of NPC Rwanda;
6. Organize seminars for leaders, coaches, referees, sports doctors and physiotherapists and other members in charge of promoting sports for people with disabilities;

7. Entretenir tout rapport de collaboration avec le pouvoir public, des organismes sportifs nationaux et internationaux ainsi que toutes les personnes et organismes soucieux aux problèmes des personnes Handicapées ;

8. Défendre les intérêts des membres du NPC Rwanda ;

9. Créer et maintenir un esprit de Fair-play dans les membres;

10. Promouvoir l'unité et la réconciliation des Rwandais à travers le sport ;

11. Plaider pour la cause des personnes handicapées à travers le sport ;

Article 5 :

Le NPC Rwanda peut créer un emblème, avoir un drapeau, un hymne et autres insignes distinctifs.

CHAPITRE III:

LES MEMBRES DE NPC RWANDA

Article 6 : Des membres

Le NPC Rwanda est composé par des membres effectifs et des membres d'honneur .

Sont membres effectifs, les Associations sportives et les clubs sportifs du sport pour les personnes handicapées reconnus et ceux qui y adhéreront ;

Les membres effectifs assistent aux Assemblées Générales avec voix délibérative .

7. Kugirana ubufatanye n'inzego z'ubutegetsi, imiryango yita kuri siporo mu gihugu no mu rwego mpuzamahanga, ndetse n'abantu cyangwa imiryango nyarwanda, cyangwa se mpuzamahanga yita ku bamugaye ;

8. Kwita ku nyungu z'abagize NPC Rwanda ;

9. Gucengeza no gukomeza mu banyamuryango imico y'imboneza mukino;

10. Guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge bw'abanyarwanda binyuze mu mikino;

11. Kubera Abamugaye abavugizi binyuze mu mikino ;

Ingingo ya 5:

NPC Rwanda ishobora kwihangira ikiranga ntogo, ibendera, indirimbo yayo n'ibindi bimenyetso biyiranga.

UMUTWE WA III :

ABAGIZE NPC RWANDA

Ingingo ya 6: Abanyamuryango

NPC Rwanda igizwe n'abanyamuryango b'ifatizo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango b'ifatizo ni amashyirahamwe n'amakipe y'imikino y'Abamugaye azwi ku mugaragaro yashyize umukono kuri aya mategeko n'andi azayinjiramo nyuma Abanyamuryango b'ifatizo bitabira Inama Rusange zose kandi bafite ububasha bwo gutora.

7. Creating the relationship with the public authority, national and international sports organizations, national and international organizations working with people with disabilities;

8. Defend the interests of NPC Rwanda members ;

9. Create and maintain the fair-play spirit within members;

10. Promote the unity and reconciliation of Rwandese through sports ;

11. Make advocacy for people with disabilities through sports ;

Article 5:

The NPC Rwanda can create its own emblem, flag, anthem and other different designs.

CHAPTER III :

MEMBERS OF NPC RWANDA

Article 6: Members

The NPC Rwanda is made up of effective members and honorary members.

Effective members are Associations and clubs of sports for people with disability known and all others which will be join it after.

Effective members attend General Assembly with voting powers.

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale qui apportent un soutien matériel ou moral au NPC Rwanda. Ils peuvent participer à des réunions mais sans voix délibérative.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu bose ku giti cyabo cyangwa seabanyamuryango bashyigikiye iyi NPC Rwanda mu buryo bufatika cyangwa bayigira inama. Bashobora gukurikirana inama ariko ntibatora.

An honorary member is any person entity that brings material support to the NPC Rwanda. Honorary members can attend meetings but with no voting powers.

Article 7: De l'acquisition et de la perte de membre effectif

Ingingo ya 7: Kuba cyangwa kwamburwa uburenganzira bwo kuba umunyamuryango w'ifatizo

Article 7: Acquisition and loss of the status as an effective member

Pour être membre effectif du NPC Rwanda, il faut remplir les conditions suivantes :

Kugira ngo umuntu abe umunyamuryango w'ifatizo agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

To be an effective member of the NPC Rwanda, a person must fulfill the following conditions:

- Faire une demande écrite au Président du NPC Rwanda et être agréé par l'Assemblée Générale ;
- Présenter les statuts notifiés ;
- Payer les cotisations.

- Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Perezida wa NPC Rwanda kandi akemezwa n'Inama Rusange ;
- Yerekana amategeko ariho umukono wa noteri ;
- Agatanga imisanzu.

- Apply in writing to the President of NPC Rwanda and be accepted by the General Assembly ;
- To present notified statutes ;
- To pay contribution fees.

La qualité de membre effectif du NPC RWANDA se perd :

Ubunyamuryango bwa NPC RWANDA butakara:

The status as an effective member is lost when:

1. par la dissolution de l'Association/ Club ;
2. par démission ou par décès du membre;
3. par exclusion ou radiation prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres présents, sur proposition du Comité Exécutif, après convocation et audition de l'intéressé, pour les motifs ci-après :
 - a) non paiement de la cotisation annuelle,
 - b) non respect des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur (R.O.I) du NPC Rwanda,
 - c) refus d'appliquer une décision prise à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'Assemblée Générale du NPC Rwanda,
 - d) Autre acte contraire à l'intérêt de NPC RWANDA.
4. Par dissolution du NPC Rwanda.

- 1- Ku guseswa kw'Ishyirahamwe cyangwa ikipe;
- 2- Kwegura k'umunyamuryango cyangwa apfuye;
- 3- Kwirukanwa mw'Ishyirahamwe, bikemezwa na 2/3 by'abagize Inteko rusange bisabwe na komite Nyobozi; hakurikijwe impamvu zikurikira:
 - a) Kudatanga umusanzu w'umwaka,
 - b) Kutubaha amategeko ya NPC Rwanda n'amategeko ngenga mikorere,
 - c) Kwanga gushyira mu bikorwa icyemezo cyafaswe na 2/3 by'Inteko Rusange ya NPC Rwanda,
 - d) Ikindi gikorwa kinyuranyije n'inyungu za NPC Rwanda,
- 4- Guseswa kwa NPC Rwanda.

1. By the dissolution of the Association or clubs ;
2. By resignation or death of the member ;
3. By expulsion or dismissal pronounced by 2/3 of General Assembly on demand of Executive committee due to:
 - a) No payment of annual membership fees ;
 - b) No respect of these statutes and the internal rules of NPC Rwanda ;
 - c) Reject of the Execute decision taken by 2/3 of General Assembly members of NPC Rwanda ;
 - d) Other act against interest of NPC Rwanda ;
4. NPC Rwanda dissolution.

**CHAPITRE IV :
DES ORGANES ET LEUR
FONCTIONNEMENT**

Article 8 : Des organes

Les organes sont :

- L'Assemblée Générale,
- Le Comité Exécutif.

Section 1 : De l'Assemblée Générale

**Article 9: De la composition de
l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême. Elle est constituée par la totalité de ses membres.

**Article 10 : Des attributions de
l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

1. Définir la politique de NPC Rwanda,
2. Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur du NPC Rwanda,
3. Nommer et révoquer les Représentants Légaux et les Représentants Légaux Suppléants,
4. Déterminer les activités,
5. Admettre, suspendre ou exclure un membre ou les membres,
6. Fixer le montant de cotisations,
7. Approuver les comptes annuels,
8. Accepter les dons et les legs,
9. Décider de la dissolution de NPC Rwanda.

**UMUTWE WA IV :
INZEGO N'IMIKORERE YAZO**

Ingingo ya 8: Inzego

Inzego ni:

- Inama Rusange,
- Inama Nshingwabikorwa.

Icyiciro cya 1 : Inama Rusange

**Ingingo ya 9 : Abagize Inama
Rusange**

Inama Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama
Rusange**

Inama Rusange ifite inshingano zikurikira:

1. Igena politiki rusange ya NPC Rwanda,
2. Kwemeza no guhindura amategeko ya NPC Rwanda n'amabwiriza ngengamikorere,
3. Gushyiraho no kumanaho abahagarariye NPC Rwanda mu rwego rw'amategeko n'ababungirije,
4. Kugena imirimo,
5. Kwemera, guhagarika cyangwa guheza umunyamuryango,
6. Kwemeza uko imisanzu igomba kungana.
7. Kwemeza raporo y'imikoreshereze y'amafaranga zaburimwaka,
8. Kwemera no kwakira impano n'imirage,
9. Kwemeza iseswa rya NPC Rwanda.

**CHAPTER IV:
ORGANS AND THEIR
FUNCTIONING**

Article 8: Organs

Organs are:

- The General Assembly,
- The Executive Committee.

Section 1: The General Assembly

**Article 9: Composition of the
General Assembly**

The General Assembly is the supreme organ. It is made up of all its members.

**Article 10: Function of General
Assembly**

The functions of the General Assembly are the following:

1. Define the general policy of the NPC Rwanda,
2. Adopt and to modify the statutes and the internal rules and regulations of NPC Rwanda,
3. To appoint and to dismiss Legal Representatives and Substitutes Legal Representatives,
4. Determine activities,
5. Admit, suspend or expel member or members,
6. Decide annual membership fees,
7. To approve annual accounts,
8. To accept donations and legacies,
9. To decide on the dissolution of the NPC Rwanda.

Article 11: De l'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit une fois par an. Elle est convoquée et présidée par le président ou, en son absence par le vice président. En cas d'absence, de décès ou de refus de convoquer l'Assemblée Générale de la part de représentants légaux, l'Assemblée Générale Ordinaire sera convoquée par le remplaçant temporaire nommé par l'Assemblée Générale Extra ordinaire.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée sur demande de 2/3 des membres effectifs ou du président de NPC Rwanda. Elle aura pour seul objet la désignation du remplaçant temporaire à la présidence de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Article 12: De la convocation de l'Assemblée Générale Ordinaire

Le Comité Exécutif fixe la date de réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire et communique l'ordre du jour 15 jours avant sa tenue.

Les propositions émanant des membres concernant les points à l'ordre du jour de la réunion doivent parvenir au Comité Exécutif au plus tard un mois avant sa tenue. Le Comité Exécutif a l'obligation d'amener tous les points proposés par les membres effectifs à l'ordre du jour et l'adoption des points qui seront traités revient à l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 11 : Inama Rusange isanzwe

Inama Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka. Ihamagazwa kandi ikayoborwa na perezida cyangwa visi perezida iyo adahari. Iyo abahagarariye NPC Rwanda murwego rw'amategeko badahari, bapfuye cyangwa banze gutumiza inama rusange, Inama Rusange itumizwa n'umusimbura w'agateganyo ushyizweho n'Inama Rusange idasanzwe.

Inama Rusange idasanzwe ibisabwe na 2/3 by'abanyamuryango b'ifatizo cyangwase na Perezida wa NPC Rwanda iterana gusa kugirango ishyireho umusimbura w'agateganyo wo kuyobora Inama Rusange Isanzwe.

Ingingo ya 12: Ihamagazwa ry'Inama Rusange Isanzwe

Inama Nshingwabikorwa ishyiraho itariki Inama Rusange iberaho kandi ikamenyekanisha ibiri ku murongo w'ibygwa iminsi 15 mbere y'uko Inama iterana. Ibyo abanyamuryango bifuza ko bishyirwa ku murongo w'ibygwa mu nama bigomba kugezwa ku nama nshingwabikorwa nibura hasigaye ukwezi kumwe ngo inama iterane. Inama Nshingwabikorwa igomba gushyira kumurongo w'ibygwa ingingo zose zitanzwe n'abanyamuryango b'ifatizo hanyuma kwemeza ko izo ngingo zisuzumwa bigaharirwa Inama Rusange.

Article 11: Ordinary General Assembly

The Ordinary General Assembly meets once year. It is convened and presided over by the president or, in his/her absence by the vice president. In case of absence, death or refusal to convene a General Assembly on the part of legal representatives, the Ordinary General Assembly shall be convened by a temporary substitute to be appointed by the extraordinary General Assembly.

The Extraordinary General Assembly, at the request of 1/3 of effective members or of the president of the NPC Rwanda will have on the agenda one single objective to designate the temporary substitute to the chairmanship of the Ordinary General Assembly

Article 12: Convening the Ordinary General Assembly

The Executive Committee sets the date for holding the Ordinary General Assembly and communicates the agenda 15 days before it is held. Proposals from members regarding items on the agenda of the meeting must reach the Executive Committee at least one month before the meeting. The Executive Committee is bound to put on the agenda all points put forward by members and the adoption of those points to be dealt with falls within the competence of the General Assembly.

Article 13 : De l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée chaque fois que de besoin, soit par le Président, soit à la demande motivée de 2/3 des membres effectifs ou sur proposition du Président. Elle ne peut traiter que de la question pour laquelle elle a été convoquée.

Le délai de convocation de l'Assemblée Générale Extraordinaire est de 8 jours.

Article 14 : Du siège de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale ne siège que valablement que si elle réunit au moins 2/3 de ses membres effectifs. Les modalités de vote sont fixées par le règlement d'ordre intérieur.

Article 15 : Du quorum

Dans le cas où le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est reportée dans les 15 jours. Elle est convoquée et présidée par le Président de NPC Rwanda. Cette Assemblée Générale n'est plus soumise à la règle du quorum et peut délibérer valablement quelque soit le nombre de membres effectifs présents.

Article 16 : Des décisions prises par l'Assemblée Générale

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres effectifs à l'Assemblée Générale sauf pour les cas d'exclusion, de radiation, ainsi que pour la dissolution.

Ingingo ya 13: Inama Rusange Idasanzwe

Inama Rusange idasanzwe ishobora gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa, na perezida cyangwa bisabwe ku mpamvu zisobanutse na 2/3 by'abanyamuryango b'ifatizo cyangwa bisabwe na perezida. Inama Rusange idasanzwe isuzuma gusa ikibazo yatumirijwe. Igihe ntarengwa cyo gutumiza Inama Rusange idasanzwe ni iminsi 8.

Ingingo ya 14: Guterana kw'Inama Rusange

Inama Rusange iterana gusa kuburyo ishobora gufata ibyemezo iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango b'ifatizo bayitabiriye. Ibyerekeye uko amatora agenda bigenwa n'amabwiriza ngengamikorere.

Ingingo ya 15: Umubare wa ngombwa

Iyo umubare wa ngombwa kugirango inama iterane utagezeho, Inama Rusange yimurirwa mu minsi 15 ikurikira. Itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa NPC Rwanda. icyo gihe Inama Rusange ntiba ikigomba kubahiriza umubare wa ngombwa kandi igashobora guterana igafata ibyemezo uko umubare w'abanyamuryango b'ifatizo bayijemo waba ungana kose.

Ingingo ya 16: Ibyemezo bifashwe n'Inama Rusange

Ibyemezo bifatwa kubwinganzure busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango b'ifatizo bari mu Nama Rusange uretse ku byerekeye ihezwa, iyirukanwa cyangwa iseswa.

Article 13 : Extraordinary General Assembly

The Extraordinary General Assembly can be convened whenever so required, either by the president, or at the request of 2/3 of effective members or on proposal by the president.

It can only deal with the matter for which it has been convened. The period of convening the extraordinary General Assembly is 8 days.

Article 14: Session of the General Assembly.

The General Assembly can meet validly only when it is attended by at least 2/3 of its effective members. Modalities for voting are fixed by internal rules and regulations

Article 15: Quorum

When the quorum is not reached, the General Assembly is postponed within 15 days. It shall be convened and chaired by the president of the NPC Rwanda. This General Assembly is no longer subject to the rule of quorum and can take valid decisions whatever the number of effective members present.

Article 16: Decisions taken by the General Assembly

Decisions are taken with the absolute majority of effective members present to the General Assembly except for cases of exclusion, dismissal as well as dissolution.

Article 17: Des procès verbaux

Les procès verbaux des délibérations dûment signées par le président et le rapporteur sont transmis aux membres effectifs dans un délai de 30 jours après la tenue de la réunion avec copie au président et au Ministère ayant le sport dans ses attributions.

Section 2 : Du Comité Exécutif

Article 18 : De la composition du Comité Exécutif

Le comité exécutif du NPC Rwanda comprend :

- un Président,
- deux Vice présidents,
- un Secrétaire Général,
- un Trésorier,
- deux conseillers,

Article 19 : De l'élection des membres du comité exécutif

L'élection du Comité Exécutif se fait un mois avant l'expiration du mandat du comité exécutif sortant.

L'élection des membres du comité exécutif se fait au scrutin secret.

Article 20 : Du mandat du Comité Exécutif

Le mandat du comité exécutif est de 4ans renouvelables. Seuls peuvent être candidats au poste du Comité Exécutif :

- Les membres effectifs
- Toute personne physique membre d'un club ou association reconnu comme membre effectif de NPC Rwanda avec une lettre de recommandation de ce club ou association.

Ingingo ya 17 : Inyandikomvugo

Inyandiko mvugo z'imirimo y'inama ziriho umukono wa Perezida n'umwanditsi zoherezwa abanyamuryango b'ifatizo mu gihe cy'iminsi 30 nyuma y'inama kandi inyandukuro/copie yazo ikagenerwa perezida na Minisitiri ufite siporo mu nshingano ze.

Icyicaro cya 2 : Inama Nshingwabikorwa

Ingingo ya 18: Abagize Inama Nshingwabikorwa.

Inama Nshingwabikorwa ya NPC Rwanda igizwe:

- Perezida,
- Ba Visi perezida babiri,
- Umunyamabanga Mukuru
- Umubitsi
- Abajyanama babiri

Ingingo ya 19: Amatora y'abagize Inama Nshingwabikorwa.

Amatora y'abagize Inama Nshingwabikorwa akorwa hasigaye ukwezi kumwe kugirango Inama Nshingwabikorwa icyuye igihe irangize manda yayo. Amatora y'abagize Inama Nshingwabikorwa akorwa mw'ibanga.

Ingingo ya 20: Manda y'Inama Nshingwabikorwa

Manda y'Inama Nshingwabikorwa ni imyaka ine (4) kandi ishobora kongerwa. Abashobora kwiyamamariza imyanya mu Nama Nshingwabikorwa ni aba bakurikira:

- Abanyamuryango b'ifatizo
- Umuntu wese uri muri Club cyangwase ishyirahamwe wemewe nk'umunyamuryango w'ifatizo muri NPC Rwanda kandi akaba ashigikiwe n'iyi Club cyangwa ishyirahamwe bigaragajwe n'urwandiko.

Article 17: Minutes

Minutes of the meeting duly signed by the president and the reporter are forwarded to effective members within 30 days after the meeting together with a copy to the president and to the Minister holding sport within his remit.

Section 2: The Executive Committee

Article 18: Composition of the Executive Committee.

The Executive Committee of the NPC Rwanda is made up of:

- A President
- Two Vice – president
- A General Secretary
- A Treasurer
- Two advisers

Article 19: Election of members of Executive Committee.

Electing members of the Executive Committee is done one month before expiry of the term of office for the outgoing Executive Committee. Members of the Executive Committee are elected by secret ballot.

Article 20: Term of office for the Executive Committee

The term of office for the Executive Committee is 4 years renewable. Only the following can be candidates for positions in the Executive Committee:

- Effective members
- Any person who is member of a Club/association recognized as effective member of the NPC Rwanda and with a recommendation letter by that Club/association.

- Toute personne se reconnaissant et reconnue par l'Assemblée Générale pour son dévouement à la cause du sport des personnes handicapées.

Article 21 : Des attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :
Exécuter les décisions de l'Assemblée Générale.

Article 22 : Des Représentants Légaux de NPC Rwanda

Le président du comité exécutif est le représentant légal de NPC Rwanda. Vice président est le représentant légal suppléant. Ils sont nommés ou révoqués par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres effectifs présents.

Article 23 : Vacances des postes des membres du comité exécutif

En cas de vacance du poste, le président ou le vice président convoque l'Assemblée Générale pour procéder au remplacement et en informe le président. Le membre ainsi élus achève le mandat.

En cas de vacance du poste de président dû à son empêchement, son absence ou son décès, le 1^{er} vice président, administre temporairement jusqu'à ce que l'Assemblée Générale puisse se réunir et décider du remplacement du président.

- Umuntu wese wiyiziho cyangwa Inama Rusange iziho kwitangira imikino y'abamugaye.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa.

Inama Nshingwabikorwa ishinze:
Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange.

Ingingo ya 22: Abahagarariye NPC Rwanda imbere y'amategako

Perezida w'inama ni nawe uhagarariye NPC Rwanda imbere y'amategako. Visi perezida niwe uhagarariye NPC Rwanda wungirije.

Bashyirwaho cyangwa bakavanwaho n'Inama Rusange ku bwiganzure busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango b'ifatizo.

Ingingo ya 23: Iyo hari umwanya mu Nama Nshingwabikorwa utarimo umuntu

Iyo hari umwanya mu Nama Nshingwabikorwa utagira umuntu uwurimo, perezida cyangwa visi perezida wa mbere ahamagaza Inama Rusange kugirango isimbure ubuze kandi abimenyesha perezida. Uhawe uwo mwanya arangiza manda yari isigaye.

Iyo perezida yagize impamvu, yasibye cyangwa yitabye Imana, visi perezida wa mbere ayobora by'agateganyo kugeza igihe Inama Rusange ishoboye guterana igashyiraho usimbura perezida.

- Any person recognizing him/herself and recognized by the General Assembly for his/her devotion to cause of sports for people with disabilities.

Article 21: Functions of the Executive Committee.

The Executive Committee is responsible for:

To execute the decisions of the General Assembly.

Article 22: Legal Representatives of the NPC Rwanda.

The president of the Executive Committee is the legal representative of the NPC Rwanda. The first vice presidents are the substitute legal representative. They are appointed or dismissed by the General Assembly with the absolute majority of vote by effective members present.

Article 23: Vacancy of the post for the members of the Executive Committee

In case of vacancy within the Executive Committee, the president or first vice president shall convene the General Assembly to fill the vacancy and shall inform the president. The member elected shall complete the term of the office.

In case of vacancy of the post the president due to his/her impediment, absence or death, the first Vice-president shall administer temporarily until the General Assembly can meet and decides to replace the president.

A l'occasion des actes qu'il accomplit, le 1^{er} Vice Président est le Représentant Légal absent ou empêché.

Article 24: Des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit en séance ordinaire une fois par mois ; Il se réunit en séance extraordinaire, chaque fois qu'il est nécessaire, à la demande du Président ou des 2/3 des membres.

Articles 25 : Motion de défiance

Motion de défiance peut être déposée à l'encontre du Comité Exécutif ou d'un membre du Comité Exécutif.

Pour être recevable, elle doit être signée par 2/3 des membres effectifs. L'adoption de cette motion se fait au scrutin secret et une fois voté à la 2/3 des membres effectifs présents, elle entraîne la démission du Comité Exécutif ou du membre concerné.

Les nouvelles élections ont lieu dans un délai d'un mois au plus.

Section 3 :

Des Commissaires aux comptes

Article 26 : De l'attribution des Commissaires aux comptes

Les comptes et les biens de NPC Rwanda sont contrôlés par deux commissaires aux comptes élus par l'Assemblée Générale annuelle, ils donnent un rapport sur les contrôles qu'ils ont effectués au cours de l'exercice social écoulé.

Mu bikorwa akora, Visi Perezida wa mbere niwe uhagararira NPC Rwanda imbere y'amategeko iyo perezida adahari cyangwa afite impamvu.

Ingingo ya 24: Inama z'Inama Nshingwabikorwa

Inama Nshingwabikorwa iterana mu nama yayo isanzwe inshuro imwe mu kwezi.

Iterana mu gihe kidasanze igihe bibaye ngombwa bisabwe na perezida cyangwa na 2/3 by'abayigize.

Ingingo ya 25 : icyemezo cyo kuvanwaho icyizere

Inama Nshingwabikorwa cyangwa umwe mubayigize bashobora gusabirwa gufatirwa icyemezo cyo kuvanwaho icyizere. Kugirango ibaruwa ibisabwe yakirwe igomba kuba yarashyizweho umukono na 2/3 by'abanyamuryango b'ifatizo bahari. Ni ngombwa ko Inama Nshingwabikorwa cyangwa umwe mubayigize yegura andi matora aba mugihe kitarenze ukwezi.

Icyiciro cya 3 :

Abagenzuzi b'inyandiko z'ibaturamari

Ingingo ya 26: Inshingano z'abagenzuzi b'imari

Inyandiko z'ibaturamari n'umutungo wa NPC Rwanda bigenzurwa n'abagenzuzi babiri batowe n'Inama Rusange ya buri mwaka. Abo bagenzuzi baha Inama Rusange ya buri mwaka raporo ku bugenzuzi bwakozwe mu mwaka.

While performing this duties, the 1st Vice President is the Legal Representative when president is absent or unable to attend.

Article 24: Meetings of Executive Committee

The Executive Committee meets in ordinary session one time a month. It meets in extraordinary whenever necessary at the request of the president or 2/3 of its members.

Article 25: Motion of distrust

A motion of distrust can be filled against the Executive Committee or its member. To be received, it must be signed by 2/3 of effective members. Adoption of this motion is done by secret ballot and once voted by 2/3 of effective members present, it leads to the resignation of the Executive Committee or of the concerned member.

New elections are to be held within a 1 month period at most.

Section 3 :

Auditors

Article 26: Function of auditors

The accounts and assets of the NPC Rwanda are controlled by two auditors elected by the General Assembly. They submit to the annual General Assembly, a report on controls made during the financial year elapsed.

**CHAPITRE V :
DU PATRIMOINE**

Article 27: Du patrimoine

Le NPC Rwanda peut posséder en propriété ou en jouissance des biens mobiliers et immobiliers en conformité avec ses objectifs. Les ressources de NPC Rwanda sont constituées par les cotisations et souscriptions de ses membres des avantages prélevées sur les recettes des manifestations organisées ou patronnées par les redevances sur les contrats de publicités les subventions, les dons et les legs, etc.

Article 28 : De la Gestion du patrimoine

Les biens sont gérés par le Comité Exécutif. Le mode de gestion est déterminé par le règlement d'ordre intérieur.

**CHAPITRE VI :
DE LA MODIFICATION
DES STATUTS, DE LA
DISSOLUTION DE NPC
RWANDA ET
DISPOSITIONS
FINALES**

Article 29 : De la modification des statuts

Les présents statuts ne peuvent être modifiés qu'à la majorité absolue des membres effectifs de l'Assemblée Générale.

Article 30: De la dissolution de NPC Rwanda

La dissolution de NPC Rwanda ne peut être décidée que par une Assemblée Générale spécialement convoquée à cet effet.

**UMUTWE WA V :
UMUTUNGO**

Ingingo ya 27 : Umutungo

NPC Rwanda ishobora kugira umutungo wayo bwite cyangwa igakodesha ; kuburyo bwemewe n'amategeko. Umutungo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ikurikije intego zayo. Umutungo wa NPC Rwanda ugizwe n'imisanzu n'imigabane y'abayigize, ibiturutse ku mafaranga akomoka ku birori ikoresheje cyangwa ishyigikiye, ibyatamurima kumasezerano n'iyamamaza, amafaranga ihabwa na Leta, impano, imirage n'ibindi...

Ingingo ya 28 : Icungwa ry'umutungo

Umutungo ucungwa n'Inama Nshingwabikorwa. Uburyo bwo gucunga umutungo bugenwa n'amabwiriza ngengamikorere.

**UMUTWE WA VI :
GUHINDURA
AMATEGEKO, ISESWA
RYA NPC RWANDA
N'INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 29 : Guhindura amategeko

Aya mategeko ashobora guhinduka gusa iyo byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango b'ifatizo b'Inama Rusange.

Ingingo ya 30: Iseswa rya NPC Rwanda

Iseswa rya NPC Rwanda rishobora kwemezwa n'Inama Rusange yonyine yahamagariwe by'umwihariko icyo cyibazo.

**CHAPTER V:
PROPERTY**

Article 27: Property

The NPC Rwanda can own or enjoy ownership of both movable and immovable property in accordance with its objectives. Resources of NPC Rwanda are made up of contributions and subscriptions of its members, benefits deducted from proceeds, events organized for sponsored by fees from advertising contracts, grants, donations, legacies etc...

Article 28: Property management

The assets are managed by the Executive Committee. The method of management is determined by internal rules and regulations.

**CHAPTER VI :
MODIFICATION OF
STATUTES,
DISSOLUTION OF NPC
RWANDA AND FINAL
DISPOSITIONS**

Article 29: Modification of statutes

These statutes can only be modified with the absolute majority of effective members of the General Assembly.

Article 30: Dissolution of the NPC Rwanda

The dissolution of the NPC Rwanda can only be decided by the General Assembly specifically convened for that purpose.

Elle est prononcée à la majorité de 2/3 des voix de ses membres. L'Assemblée Générale détermine en même temps le mode de liquidation.

Article 31 : Affectation du patrimoine après la dissolution

Après la dissolution de NPC Rwanda le reste de biens et ressources financières sera octroyé à une autre organisation reconnue ayant les mêmes objectifs que le NPC Rwanda dissout après paiement des dettes.

Article 32 : Dispositions finales

- Un règlement d'ordre intérieur est élaboré pour compléter ces statuts et est approuvé par l'Assemblée Générale.
- Tous les cas non prévus par les présents statuts et le règlement d'ordre intérieur sont tranchés par l'Assemblée Générale.
- Les présents statuts entrent en vigueur après leur adoption par l'Assemblée Générale. Tous ce qui n'est pas prévu par les présents statuts est réglé par le règlement d'ordre intérieur.

Iseswa ryemezwa n'ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize. Inama Rusange igenwa muri icyo gihe uburyo irangiza mutungo rikorwa.

Ingingo ya 31: Aho umutungo ujya nyuma y'iseswa rya NPC Rwanda

Iyo NPC Rwanda imaze guseswa, umutungo w'ibintu n'uw'amafaranga usigaye uhabwa ibindi bigo byemewe bifite inshingano nk'iza NPC Rwanda imaze guseswa nyuma yo kwishyura imyenda yose.

Ingingo ya 32: Ingingo zisoza

- Amategako yihariye agenga imikorere yemezwa n'Inama Rusange
- Ibitavuzwe muri aya mategeko no mu mategeko ngengamikorere bikemurwa n'Inama Rusange.
- Aya mategeko atangira gukurikizwa iyo amaze kwemerwa n'Inama Rusange. Ibiateganyijwe n'aya mategeko bitkemurwa n'amabwiriza ngengamikorere.

It is pronounced with the majority of 2/3 of its members. The General Assembly shall also determine the method of liquidation.

Article 31: Property allocation after dissolution

After dissolution of the NPC Rwanda the remaining property and financial resources will be granted to the organization recognized to have the same objectives as the dissolved NPC Rwanda after paying all debts.

Article 32: Final dispositions

- The internal rules and regulations are elaborated to complete these statutes and are approved by the General Assembly.
- All cases not provided by these statutes and internal rules and regulations are settled by the General Assembly.
- These statutes shall come into force after their adoption by the General Assembly. Whatever is not provided by these statutes shall be settled by internal rules and regulations.

Fait à Kigali, le 16/08/2010
Représentant Légal
Dominique BIZIMANA (sé)

Représentant Légal Suppléant
Pierre Claver RWAKA (sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DU COMITE NATIONAL PARALYMPIQUE DU RWANDA (NPC RWANDA) TENUE EN DATE DU 16/08/2010

Le 16/08/2010, de 14h00 à 20h30, dans la salle de NPC RWANDA réunion à Remera, il s'est tenu une Assemblée Générale Extraordinaire de NPC Rwanda,

Ordre du jour:

- Analyser et approuver les statuts de NPC Rwanda
- Elire les organes de NPC Rwanda

Les participants : les membres de NPC Rwanda

Après la lecture et l'examen de 32 articles qui constituent les statuts de NPC Rwanda, les membres présents les ont approuvés à l'unanimité. Ils ont ensuite procédé à l'élection des organes de NPC Rwanda :

Organe de représentation :

Monsieur BIZIMANA Dominique est le Représentant Légal de NPC Rwanda
Mme MUTUYIMANA UWERA Lucie est le Représentant Légal Suppléant

Comité Exécutif

Président	: BIZIMANA Dominique
1^{er} Vice-président	: MUTUYIMANA UWERA Lucie
2^{ème} Vice-président	: MANIRARORA Elie
Secrétaire Général	: NZEYIMANA Célestin
Trésorier	: NTARINDWA Jean de Dieu
Conseiller	: MISAGO Kizito
Conseiller	: RANGIRA Joseph
Commissaire aux comptes	: ILIZA M. Claire
Commissaire aux comptes	: NKURAYIJA J. Pierre

BIZIMANA Dominique (sé)
Président

NZEYIMANA Célestin (sé)
Secrétaire Général

ITEKA RYA MINISITIRI N°127/08.11 RYO KUWA 15/11/2010 RYEMEZA UMUVUGIZI WUNGIRIJE W'UMURYANGO «MEG FOUNDATION»	MINISTERIAL ORDER N°127/08.11 OF 15/11/2010 APPROVING THE DEPUTY LEGAL REPRESENTATIVE OF THE ASSOCIATION «MEG FOUNDATION»	ARRETE MINISTERIEL N°127/08.11 DU 15/11/2010 PORTANT AGREMENT DU REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT DE L'ASSOCIATION «MEG FOUNDATION»
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza Umuvugizi
Wungirije w'Umuryango

Article One: Deputy Legal Representative

Article premier: Agrément du Représentant Légal
Suppléant

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing of inconsistent
provisions

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N°127/08.11 RYO KUWA 15/11/2010 RYEMEZA UMUVUGIZI WUNGIRIJE W'UMURYANGO «MEG FOUNDATION»	MINISTERIAL ORDER N°127/08.11 OF15/11/2010 APPROVING THE DEPUTY LEGAL REPRESENTATIVE OF THE ASSOCIATION «MEG FOUNDATION»	ARRETE MINISTERIEL N°127/08.11 DU 15/11/2010 PORTANT AGREMENT DU REPRESENTANT LEGAL SUPPLEANT DE L'ASSOCIATION «MEG FOUNDATION»
--	---	--

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n °27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminsitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 137/08.11 ryo kuwa 05/11/2009, riha ubuzimagatozi Umuryango «**MEG FOUNDATION**» cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Revisited Ministerial Order n°137/08.11 of 05/11/2009, granting legal status to the Association «**MEG FOUNDATION**» especially in Article 3;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 137/08.11 du 05/11/2009 accordant la personnalité civile à l'association «**MEG FOUNDATION**» spécialement en son article 3 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «**MEG FOUNDATION**» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 08/09/2010;

On a request lodged by the Legal Representative of the Association «**MEG FOUNDATION**» on 08/09/2010;

Sur requête du Représentant légal de l'association «**MEG FOUNDATION**» reçue le 08/09/2010;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE :

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

Ingingo ya mbere : Umuvugizi
Wungirije w’Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije muryango «**MEG FOUNDATION**» ni **Bwana RURANGIRWA Jean Paul**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/11/2010

KARUGARAMA Tharcisse (sé)
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One : Deputy Legal
Representative

Mr RURANGIRWA Jean Paul, of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the Association «**MEG FOUNDATION**».

Article 2 : Repealing of inconsistent
provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazete of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/11/2010

KARUGARAMA Tharcisse (sé)
Minister of Justice/Attorney General

Article premier : Représentant
Légal Suppléant

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de l’association «**MEG FOUNDATION**», **Monsieur RURANGIRWA Jean Paul**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/11/2010

KARUGARAMA Tharcisse (sé)
Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 48/11 RYO
KUWA 30/03/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
<<NYARUGENGE BLIND SPORTS
CLUB>> KANDI RYEMERA ABAVUGIZI
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°48/11 OF
30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION
<<NYARUGENGE BLIND SPORTS
CLUB>> AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°48/11 DU
30/03/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION <<NYARUGENGE
BLIND SPORTS CLUB >> ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head office of the
Association

Article premier: Dénomination et siège de
l'association

Ingingo ya 2:Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'association

Ingingo ya 3:Abavugizi b'umuryango

Article 3:The Legal Represenatatives

Article 3: Les Représentant Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa.

Article 4 : Commencement

Article4: Entrée en vigueur.

Official Gazette n° 06 of 07/02/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N°48/11 RYO KUWA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB>>KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°48/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB>> AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°48/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB >> ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Republika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'iyi 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko № 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya9, iya 10 n'iya 20;	Pursuant to Law n 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20 ;	Vu la Loi №20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida № 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaministiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order N 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel №27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministre, spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB>> mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02/12/2008;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB>> on 02/12/2008;	Sur requête de la Représentante Légale de l'association <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB >> reçu le 02/12/2008;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB>> ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere imikino y'abatabona ;

- Gukura abatabona mu bwigunge ;

- Guca umuco wo gusaba no gusabiriza ;

-Gukangurira abamugaye kwirinda icyorezo cya SIDA binyujijwe mu mikino ;

-Kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide binyujijwe mu mikino.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango <<Nyarugenge Blind Sports Club>> ni Bwana SAFARI William, umunyarwanda uba mu

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and head office of the association

Legal status is hereby granted to the association << NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB >> situated at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the association

The association has the following objectives:

- Promoting sports for the people with impairments ;

-To get the blind people out of loneliness through sports;

-Fight the begging culture through sports;

-To sensitize disabled people to protect themselves against HIV/AIDS through sports ;

-Fight against genocide ideology through sports.

Article 3: The Legal Representatives

Mr SAFARI William of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'Association <<NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB>> dont le siège est dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

L'association a pour objet de:

-Promouvoir le sport pour les personnes handicapées visuelles;

-Sortir de la solitude les personnes handicapées visuelles;

-Lutter contre la mendicité à travers les sports;

-Sensibiliser les personnes handicapées à se protéger contre le VIH/SIDA à travers les sports;

-Lutter contre l'idéologie du génocide à travers les sports.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association << Nyarugenge Blind Sports Club>>, Mr SAFARI William, de nationalité rwandaise,

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ;	Representative of the association <<NYARUGENGE BLIND SPORTS ASSOCIATION>> ;	résidant dans le Secteur de Muhima, District Nyarugenge, Ville de Kigali.
--	---	---

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Jacques MUGISHA, umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.	Mr MUGISHA Jacques of Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same association.	Est agréé en qualité de Représentant Légal suppléant de la même association, Mr MUGISHA Jacques de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisozi, District de Gasabo, Ville de Kigali.
---	--	--

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

Ministri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/03/2009

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Entrer en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/03/2009

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU

NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB, Asbl.

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE:
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango witwa NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa aho ariho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami ahari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB, Asbl.

STATUTS

CHAPITRE PREMIER:
DENOMINATION, SIEGE OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi en District de Nyarugenge, Province de la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée Générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée Générale.

NON-PROFIT MAKING ORGANISATION

NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB, Asbl.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS, OBJECTIVES, RANGE DURATION

Article One:

In accordance with Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called NYARUGENGE BLIND SPORTS CLUB.

Article 2:

The headquarters of the organisation shall be situated in Nyarugenge District, Kigali City. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The association may have different branches anywhere on the national territory when demanded by the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije:

1:Guteza imbere imikino y'abatabona ;

2:Gukura abatabona mu bwigunge ;

3:Guca umuco wo gusabiriza ;

4:Gukangurira abamugaye kwirinda icyorezo cya SIDA binyujijwe mu mikino ;

5:Kurwanya ingengabitekerezo ya Genocide binyujijwe mu mikino.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda, Akarere ka Nyarugenge.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

UMUTWE WA II:

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni

Article 3:

Les objectifs de l'association sont:

1:Promouvoir le sport pour les personnes handicapées visuelles ;

2:Sortir de la solitude les personnes handicapées visuelles;

3:Lutter contre la mendicité á travers les sports;

4:Sensibiliser les personnes handicapées á se protéger contre le VIH/SIDA á travers les sports;

5:Combattre l'idéologie du génocide á travers les sports.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda, District de Nyarugenge.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II:

LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont des membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont des membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après, sont

Article 3:

Objectives of the organization:

1:promoting the sport for people with vision impairment ;

2:To get blind persons out of loneliness through sports ;

3:Fight begging culture though sports ;

4:Senbsibilise disabled people to protect themselves against VIH/SIDA though sports ;

5:Fight against genocide ideology through sports.

Article 4:

The association shall practice its activities on the Rwandan territory, Nyarugenge District.

The organization is created for an unlimited duration.

CHAPTER II:

MEMBERS

Article 5:

The organization is comprised of founder Members, Ordinary members and honorary members. The founder members are those that have signed present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General

abantu ababisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'inteko rusange. Abanyamuryango n'abinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango. Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatorwa.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyir'izina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

agrees par l'assemble Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et les devoirs vis-à-vis de l'association. Les membres d'honneurs sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui le soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but not have right to vote.

Article 6:

Effective members are committed to take active part in all activities of the Organization.

They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngenga mikorerere y'umuryango.

UMUTWE WA III:
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe

Article 8:

La qualité de membres se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III:
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of association.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General Assembly and imposed to a member who fails to conform with the association's constitution and internal Rules and Regulations.

CHAPTER III:
ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General Assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one: General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all

n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi i Kayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Vsi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

composée de tous les membres de l'association.

Article 11:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant le vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale, siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by President of the Executive Committee. In his absence, by Vice-President of the association. In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc President.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations on agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of the lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time the meeting shall take place no matter how many members present.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Igamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nku bw'Inteko rusange Rusange. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15:

Uretse ibiteganywa ukund n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by' inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo Intamajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

Article 14:

L'Assemblée Générale extraordinaire tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de la présidence sont les memes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixes à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucrative et par les presents statuts, les decisions de l'Assemblée Générale sont prises à majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

1. adoption et modification des statuts et du règlements d'ordre intérieur;
2. nomination et révocation du Représentant Legal et des Représentants L Légaux Suppléants;
3. détermination des activités de l'association;
4. admission, suspension ou exclusion

Article 14:

The General Assembly may also be convened in other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda as mentioned in the invitation will be the only item to be discussed.

Article 15:

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decision in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes the President's vote count double;

Article 16:

The General Assembly shall have the following power and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization;
4. To approve, suspend or expel a member of

5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
6. kwemera impano n'indagano;
7. gusesa umuryango;
8. kwemeza gahunda y'ishyirahamwe;
9. kwemeza gahunda y'ibikorwa byaKo mite bya buri mwaka;
10. kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'itegeko ngengamikorere.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 17:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Vise-Perezida:Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Ingingo ya 18:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango

- d'un membre;
5. approbation des comptes annuels;
 6. acceptation des dons et legs;
 7. dissolution de l'association;
 8. l'approbation du plan stratégique de l'association;
 9. l'approbation des plans d'action annuels duComité Exécutif;
 10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif;
 11. la nomination du bureau externe d'audit financier;
 12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans les règlements d'ordre intérieur;

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 17:

Le Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal;
- du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier.

Article 18:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par

- organization;
- 5.To approve management and annual financial reports;
 - 6.To accept gifts and inheritances;
 - 7.Dissolution of the Organization;
 - 8.To approve strategic planning of the Organization;
 - 9.To approve annual plans of the Executive Committee;
 10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
 11. To nominate an external audit;
 12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulation;

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be members by the General Assembly with 3 years

nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri. Iyo umwe mubagize komite nyobozi yeguye kubushake, avanywe ku mwanya we n'inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables deux fois.

En cas de démission volontaire ou force prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un member du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de prédécesseur.

renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyaangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi aangana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi ishinzwwe:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyemezo by'Inteko Rusange ;
2. Kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango;
3. Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
4. Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gusshyikiriza inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiruza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
6. Gutegura inama z'Inteko Rusange;
7. Kugirana imishyikirano n'indi

Article 19:

Le Comité Exécutif se reunite autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation de la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double

Article 20:

Le Comité Exécutif est chargé de:

1. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
2. S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
4. Élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
6. Préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
7. Négocier les accords de coopération

Article 19:

The executive committee shall convene obligatory every 3 months or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the President, Vice President may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that the president counts double.

Article 20:

The duties of Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure everyday run of the organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of

- miryango igamiye ubutwererane no gushaka inkunga;
8. Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
 9. Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ntego z'umuryango;
 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'itegeko ngenga miyoborere;
 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
 12. Kuyobora imirimo y'ishyirahamwe.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'urukiko.

- et de financement avec des partenaires;
8. Recruter, nommer et révoquer le divers de divers services de l'association;
 9. Veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'association;
 10. Approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
 11. Élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et assurer l'exécution;
 12. Assurer l'administration de l'association.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 21:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tous temps la gestion des finances et

autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

- cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personal recruitment, nomination or expulsion;
 9. To ensure the implementation of the association's objectives;
 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations ;
 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;
 12. To ensure the association's administration.

Section three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate two account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 22:

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo yirukanywe.

Ingingo ya 25:

Igihe umuryango ushehswa, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo uhabwa undi muryango bihuje intego.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 22:

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23:

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24:

L'association affecte les ressources à ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPTER IV: PATRIMONY

Article 22:

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The member's subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resigned, deceased or after the dissolution of the association.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compensation of Organization's dues.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange kubwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe Kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize inama y'ubuyobozi n'iy'ubugenzuzi.

Ingingo ya 29:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
THE CONSTITUTION AND DISSO
LUTION OF THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27:

In decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29:

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu
mabwiriza ngengamikorere
y'umuryango yemejwe n'Inteko
Rusange ku bwiganze busesuye
bw'amajwi

Ingingo ya 30:

Aya mategeko yemejwe kandi
ashyizweho umukono
n'abanyamuryango nyakuri bari kuri
lisiti iyometseho.

Bikorwe i Kigali, kuwa 10/12/2007

seront déterminés dans un règlement
d'ordre intérieur de l'association adopté
par l'Aassmblée Générale à majorité
absolue des voix.

Article 30:

Les présents statuts sont approuvés et
adoptés par les membres de l'association
dont la liste est annexée.

Fait à Kigali, le 10/12/2007

shall be made to internal rules and
regulations approved by the General
Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30:

The present constitution is approved and
adopted by the effective members of the
organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 10/12/2007.

ITEKA RYA MINISITIRI N°169/11 RYO
KUWA 08/12/2008 RIHA
UBUZIMAGATOZI «ISHYIRAHAMWE
RY'ABABYEYI B'ABADIVENTISITI
RIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI
MU MAYAGA» (A.P.A.D.E.M) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BARYO

MINISTERIAL ORDER N°169/11 OF
08/12/2008. GRANTING LEGAL STATUS
TO THE «ASSOCIATION OF
ADVENTIST PARENT'S AIMED AT
EDUCATIONAL DEVELOPMENT IN
MAYAGA REGION» (A.P.A.D.E.M) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 169/11 DU
08/12/2008 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION DES PARENTS
ADVENTISTES POUR LE
DEVELOPPEMENT EDUCATIF DE
MAYAGA » (A.P.A.D.E.M) ET PORTANT
AGREMENT DE SES
REPRERSENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingoya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name Head office
of Association

Article 2: Objectives of association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et siège
de l'association

Article 2 : Objet de l'Association

Article 3 : Représentant Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N° 169/11 RYO MINISTERIAL ORDER N° 169/11 OF ARRETE MINISTERIEL N° 169/11 DU KUWA 08/12/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI 08/12/2008 GRATING LEGAL STATUS TO 08/12/2008 ACCORDANT LA «ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI THE «ASSOCIATION OF ADVENTIST PERSONNALITE CIVILE A B'ABADIVENTISITI RIGAMIJE GUTEZA PARENT'S AIMED AT EDUCATIONAL L'ASSOCIATION DES PARENTS IMBERE UBUREZI MU MAYAGA » DEVELOPMENT IN MAYAGA REGION» ADVENTISTES POUR LE (A.P.A.D.E.M) KANDI RYEMERA (A.P.A.D.E.M) AND APPROVING ITS LEGAL DEVELOPPEMENT EDUCATIF DE ABAVUGIZI BAWO REPRESENTATIVES MAYAGA (A.P.A.D.E.M) ET PORTANT AGREMENT E DE SES REPRESENTANT LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya The Minister of Justice/ Attorney General, Leta,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Vu la Constitution de la République du Rwanda du Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, 04 Juin 2003, telEl que révisée à ce jour, ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 120 and 121; spécialement en ses articles 120 et 121; zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa Pursuant to Law n° 27/2000 of 26/07/2000 relating Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux 20/7/2000 ryerekeye imiryango idaharanira to Non profit Making Organization, especially in associations sans but lucratif, spécialement en ses inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, Articles 8, 9, 10 and 20; articles 8, 9, 10 et 20; 10 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 18/07/2004 rigena amwe mu mateka 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama which are adopted without consideration by the sont pas adaptés par le Conseil des Ministres, y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya Cabinet, especially in Article One; spécialement en son article premier; mbere;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango

Upon request lodged by the Legal

Sur requête du Représentant Légal de

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI Representative of «ASSOCIATION OF L'ASSOCIATION DES PARENTS B'ABADIVENTISITI RIGAMIJE GUTEZA ADVENTIST PARENT'S AIMED AT ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT IMBERE UBUREZI MU MAYAGA EDUCATIONAL DEVELOPMENT IN MAYAGA EDUCATIF DE MAYAGA » (A.P.A.D.E.M) reçu (A.P.A.D.E.M) mu rwandiko rwakiriwe kuwa REGION » (A.P.A.D.E.M) ON 29/03/2002; le29/03/2002; 29/03/2002;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro **Article One :** Name and Head office of the **Article premier :** Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe «ISHYIRAHAMWE Legal status is hereby granted to the La personnalité civile est accordée à RY'ABABYEYI B'ABADIVENTISITI «ASSOCIATION OF ADVENTIST PARENT'S l'ASSOCIATION DES PARENTS RIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI MU AIMED AT EDUCATIONAL DEVELOPMENT ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT MAYAGA» (A.P.A.D.E.M), ufite icyicaro cyawo IN MAYAGA REGION » (A.P.A.D.E.M) that is EDUCATIF DE MAYAGA» (A.P.A.D.E.M) dont ku Murenge wa Busoro, Akarere ka Nyanza, Intara situate AT Busoro Sector Nyanza District, Southern le siege est dans le Secteur Busoro, District de y'Amajyepfo. Province. Nyanza, Province du Sud.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 :Objet de l'Association

Umuryango ugamije :

The association has the following objectives :

L'association a pour objet de :

- Guteza imbere uburezi n'uburere mboneragihugu, umuco n'ubuzima bw'umubiri mu mashuri y'ingeri zose (inshuke, abanza, ayisumbuye n'amakuru hakurikijwe amategeko agenga uburezi mu Rwanda) ;

- Promoting moral, physical and intellectual education in nursery schools, primary schools, high institutions in accordance with the law relating to education in Rwanda;

- Promouvoir sous toutes ses formes l'éducation morale, physique et intellectuelle à tous les niveaux, préscolaire , primaire, secondaire et supérieur conformément à la législation scolaire au Rwanda;

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

-Guteza imbere ibyagirira abanyarwanda akamaro mu burere nomu mucu byemejwe mu mashuri y'abadivantisiti b'umunsi wa karindwi;	-Promoting social and cultural actions, acceptable in seventh day Adventist schools;	-Promouvoir des actions sociales et culturelles compatibles avec la discipline régissant les écoles adventistes du septième jour;
-Guteza imbere ibyagirira rubanda akamaro mu mibereho yabo, mu myifatire no mu mucu.	-Promoting social-cultural values destined for improving the life of Rwandan population.	-Promouvoir des actions sociales et culturelles destinées à améliorer les conditions de vie de la population.

Ingingoya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'«ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI B'ABADIVENTISITI RIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZIMU MAYANGA» (A.P.A.D.E.M), ni Bwana KALINDA Alexis, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Busasamana, mu Karere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo.	Mr KALINDA Alexis of Rwandan Nationality, residing in Busasamana Sector, Nyanza District, Southern Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of «ASSOCIATION OF ADVENTIST PARENT'S AIMED AT EDUCATIONAL DEVELOPMENT IN MAYAGA REGION » (A.P.A.D.E.M).	Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT EDUCATIF DE MAYAGA » (A.P.A.D.E.M), Monsieur KALINDA Alexis, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Busasamana, en District de Nyanza, Province du Sud.
---	---	---

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'iryo shyirahamwe ni Bwana SEMBAGARE Schadrack, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Busoro, mu Karere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo.	Mr SEMBAGARE Schadrack of Rwandan nationality, residing in Busoro Sector, Nyanza District, Southern province is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.	Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur SEMBAGARE Schadrack, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Busoro, en District de Nyanza, Province du Sud.
--	--	---

Official Gazette n° 06 Of 07/02/2011

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa Article 4: Commencement

Article : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 08/12/2008

Kigali, on 08/12/2008

Kigali, le 08/12/2008

Minsitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse (sé)

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES
POUR LE DEVELOPPEMENT EDUCATIF DE
MAYAGA (A.P.A.D.E.M)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les sousignés pour une durée indéterminée, une Association sans but lucrative dénommée Association des Parents Adventistes pour le Développement Educatif de Mayaga, A.P.A.D.E.M. EN sigle, régie par les présents status et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Busoro, District de Nyamure, province de Butare. Elle peut néanmoins exercer ses activités sur toute l'étendue de la République Rwandaise.

Article 3 :

L'association a pour objet de :

- a) Promouvoir sous toutes ses formes l'éducation morale, physique et intellectuelle à tous les niveaux :
 - pré-scolaire;
 - primaire ;
 - secondaire et supérieur, conformément à la législation scolaire rwandais;
- b) Promouvoir l'éducation et la culture compatible avec la discipline régissant les écoles adventistes du septième jour;
- c) promouvoir des actions sociales et culturelles destinées à améliorer les conditions de vie de la population.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 4:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et obligations dans les activités de l'association. Est membre d'honneur, toute personne à laquelle l'Assemblée Générale aura décerné ce titre pour son soutien moral et matériel apporté à l'association. Il peut assister aux réunions de l'Assemblée Générale sans voix délibérative.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI
B'ABADIVANTISITI RIGAMIJE GUTEZA
IMBERE UBUREZI MU MAYAGA
(A.P.A.D.E.M)

AMATEGEKO NSHINGIRO

UMUTWE WA MBERE
IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu ugenewe igihe kitagira iherezo witwa ishyirahamwe ry'Ababyeyi b'Abadivantisiti Rigamije Guteza Imbere Uburezi mu Mayaga, A.P.A.D.E.M. mu magambo ahinnye, rigengwa n'aya mategeko nshingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu

Ingingo ya 2 :

Intebe y'ishyirahamwe ishinze i Busoro, Akarere ka Nyamure, Intara ya Butare ishyirahamwe rishobora gukore imirimo yaryo aho ariho hose muri Repubulika y'u Rwanda

Ingingo ya 3 :

Isyirahamwe rigamije :

- a) guteza imbere uburezi n'uburere mboneragihugu, umuco n'ubuzima bw'umubiri mu mashuri y'ingeri zose:
 - inshuke;
 - abanza;
- ayisumbuye n'amakuru hakurikijwe amatege ko agenga uburezi mu Rwanda
- b) Guteza imbere ibyagirira Abanyarwanda akamaro mu burere no mu muco byemewe mu mashuri y'abadivantisiti b'umunsi wa karindwi ;
- c) guteza imbere ibyagirira rubanda akamaro mu mibereho yabo, mu myifatire no mu muco.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 4 :

Isyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze, abaryinjiyemo nyuma n'ab'icyubahiro. Abashinze ishyirahamwe n'abaryinjiyemo nyuma nibo banyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe mu birebana n'ishyirahamwe. Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese utera ishyirahamwe inkunga kandi akarigira inama : yemezwa n'Inteko Rusange. Ashobora kuza mu nama z'Inteko Rusange: ku buryo bw'indorererezi ariko ntatora.

Article 6 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président de l'association qui le soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. L'Assemblée Générale peut exclure un membre pour les motifs ci-après :

- non versement de cotisations pour une période de deux ans consécutifs;
- Absence non justifiée à quatre réunions successives de l'Assemblée Générale ;
- Atteinte à l'honneur, à la réputation et à la sécurité de l'Association; Violation de statuts et du règlement d'ordre intérieur.

Article 10:

Tout membre effectif jouit des droits ci-après :

- Dans toutes les Assemblées Générales, chaque membre a une seule voix délibérative;
- En cas de décès d'un membre, celui-ci est remplacé par son conjoint légitime ou par tout autre membre de sa famille muni d'une procuration familiale;
- Tout membre de l'association a les mêmes avantages sur les activités de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 11 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 12 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, des dons, legs et subventions diverses.

L'Association peut mener diverses opérations de nature à accroître son patrimoine en vue de réaliser son objet, tel que les minerval payés par les parents des élèves et les produits des travaux pratiques agricoles et d'élevage du personnel et des élèves.

Ingingo ya 6 :

Ushaka kwinjira mu ishyirahamwe abisaba perezida waryo mu nyandiko, akaba ariwe ubishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 7 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera ishyirahamwe nta buhemu . baza mu Nteko Rusange kandi babifitiye uburenganzira bwo gutora no gutorwa . bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9 :

Kureka kuba umunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera kubushake, kwirukanwa, cyangwa iseswa ry'ishyirahamwe . Inteko Rusange ishobora kwirakuna umunyamuryango kumpamvu zikurikira :

- gusiba inama Rusange enye zikurikiranye nta mpamvu;
- gutesha agaciro, gusebya cyangwa kugambanira ishyirahamwe;
- kutubahiriza amategeko nshingiro n'amabwiriza mbonezamikorere by'ishyirahamwe.

Ingingo ya 10 :

Buri nyamuryango nyakuri afite uburenganzira bukurikira :

- Mu nama zose z'Inteko Rusange, buri munyamuryango agira ijwi rimwe gusa ;
- Umunyamuryango upfuye asimburwa n'uwo bashakanye mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa undi muntu wo mu rugo rwe ubiherewe uburenganzira n'ishyirahamwe.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 11 :

Ishyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirira ngo rigere ku nshingano zaryo.

Ingingo ya 12 :

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Ishyirahamwe rishobora gutubura umutungo waryo ku buryo bunyuranye kugira ngo rigere ku ntego yaryo, nk'amafaranga y'ishuri atangwa n'ababyeyi, amafaranga ava mu mirimo y'ubuhinzi n'ubworozi ikorwa n'abakozi n'abanyeshuri.

Article 13 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 14 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation de biens de l'association. Après la réalisation de biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 15 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil d'Administration.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 16 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 17 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président de l'association ou à défaut par le Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Représentant Légal et du Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Rapporteur.

Article 18 :

L'Assemblée Générale se réunit chaque année en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et l'endroit, sont envoyées aux membres au moins 30 jours avant la réunion ; elle peut également être convoquée par tout autre moyen digne de foi tel que des communiqués à la radio nationale et à la télévision.

Article 19 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement, quel que soit le nombre des membres présents.

Ingingo ya 13 :

Umutungo ni uw'ishyirahamwe ni uwaryo bwite. Ishyirahamwe rigenera umutungo waryo ibikorwa byose bituma rigera ku ntego zaryo.

Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo ishyirahamwe risheshwe.

Ingingo ya 14 :

Igihe ishyirahamwe risheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi cyangwa irindi ishyirahamwe rifite amatwara amwe.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE INZEGO

Article ya 15 :

Inzego z'ishyirahamwe n'izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Inama y'ubuyobozi.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'ishyirahamwe . igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na perezida w'ishyirahamwe yaba ahari, cyangwa atabonetse ikayoborwa na visi-perezida. Igihe perezida na visi-perezida badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, inteko rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize intekorusange bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 18 :

Inama rusange iterana kabiri mu nama zisanzwe mu biruhuko . inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri kumurongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'ahantu, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Ishobora nanone gutumizwa mubundi buryo bwose bwizewe nko gutanga itangazo kuri radiyo y'igihugu na televiziyo.

Ingingo ya 19 :

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari . Iyo uwo mubare utagezweho indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo uko umubare w'abahari waba ungana kose

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin sur convocation du Président, soit à la demande au moins d'un tiers des membres effectifs. Les modalités de sa convocation et sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne portent uniquement que sur la question inscrite dans l'ordre du jour de l'invitation.

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- Nomination et révocation des Représentants Légaux et de Représentants Légaux Suppléants;
- Détermination des activités de l'association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- Approbation des comptes annuels;
- Acceptation des dons et legs;
- Dissolution de l'association.

Article 22 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le rapporteur.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 23 :

Le Conseil d'Administration est composé :

- Du président : Représentant Légal;
- Du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant;
- Du Trésorier;
- Du Secrétaire;
- De 7 Conseillers.

Article 24:

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable. Ils sont chargés de l'exécution des décisions et de recommandations de l'Assemblée Générale. Ils peuvent se faire aider par des conseillers choisis en raison de leur compétence. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale, de décès d'un membre Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa, ihamagazwa na Perezida w'ishyirahamwe, cyangwa se ibisabwe na 1/3 cy'Abanyamuryango nyakuri. ihamagazwakandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ibivugwa mu ingingo ibanzirize iyi, igihe cyo gutumiza inteko y'inama Rusange idasanzwe gishobora kumanurwa ku minsi irindwi iyo hari ikibazo kihutirwa cyane; icyo gihe impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 21:

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe nubeganywa mu ingingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerkeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga ishyirahamwe n'amabwiriza mboneza mikorere yayo;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye ishyirahamwe n'abasimbura babo;
- Kwemeza ibyo ishyirahamwe rizakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa ishyirahamwe

Ingingo ya 22 :

Inyandiko-mvugo z'inama z'inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'nama hamwe n'umwanditsi

Igice cya kabiri : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 23 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'ishyirahamwe;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije;
- Umubitsi;
- Umwanditsi ;
- Abajyanama 7.

Ingingo ya 24 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa. Bashinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange. Bashobora kwifashisha abajyanama hakurikijwe ubushobozi bwabo. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbye arangiza manda uwo asimbuye yari yaratorewe.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration se réunit autant de fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation et sous la Présidence, soit de son Président, soit du Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il ne peut siéger valablement que si les 2/3 de ses membres sont présents. En cas de parité de voix, celle du Président et prépondérante.

Article 26 :

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

- Exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- Gestion du patrimoine de l'Association;
- Préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale;
- Proposition de modifications aux statuts de l'association ;
- Elaboration de projet de budget et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Elaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'association;
- Assurer la mise en place du personnel administratif et enseignant et leur licenciement.

Article 27 :

Le Président est le mandataire de l'association. Il la représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du Pays et devant les institutions étrangères. Il coordonne toutes les activités de l'association. Il est remplacé temporairement dans ses fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Article 28 :

Le secrétaire rédige et conserve les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale, distribue le courrier et conserve les archives de l'association ainsi que toute autre documentation intéressant celle-ci.

Article 29 :

Le Trésorier s'occupe de la gestion quotidienne des finances et autre patrimoine de l'association sous la supervision du Président. Il rend des comptes à l'Assemblée Générale, mais peut à tout moment être contrôlé par les commissaires aux comptes. Il signe les papiers bancaires conjointement avec le Président.

Section troisième : Des Commissaires aux comptes

Article 30 :

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de deux ans trois commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'association et lui en fournir avis.

Ingingo ya 25 :

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro icyo hari 2/3 by'abayigize. Ifata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abanyamuryango bahari. Iyoamajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwa babiri.

Ingingo ya 26 :

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Gucunga umutungo;
- Gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange;
- Gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga ishyirahamwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'ishyirahamwe bigenewe Inteko Rusange;
- Gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'ishyirahamwe;
- Gushyiraho no kvanaho abayobozi n'abigisha.

Ingingo ya 27 :

Perezida niwe userukira ishyirahamwe. Arihagararira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu Gihugu no mu mahanga. Ahuza ibikorwa byose by'ishyirahamwe. Asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye na Visi-Perezida igihe adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 28 :

Umunyamabanga akora inyangiriko-mvugo zInama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange, agatanga inzandiko kandi akabika inyangiriko n'izindi mpapuro zose zerekereye ishyirahamwe.

Ingingo ya 29 :

Umubitsi ashinze gucunga imari n'undi mutungo by'ishyirahamwe akuriye na Perezida. Atanga raporo ku Nteko Rusange, bitabujijwe ko igihe icyo ari cyo cyose, ashobora kugenzurwa n'abagenzuzi b'imari. Asinya ku mpapuro za banki hamwe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Icyiciro cya gatatu : abagenzuzi b'imari

Ingingo ya 30 :

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari bamara igihe cy'umyaka ibiri, bafite ishingano zo kugenzura buri gihembwe imicungire y'imari y'ishyirahamwe no kuvugira icyo bayitekerazaho.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale. Sur autorisation de l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration peut nommer d'autres experts pour assister les commissaires aux comptes. Au cours de leurs travaux de contrôle, ceux-ci bénéficient de jetons de présence déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

Article 31 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever le mandat.

CHAPITRE V : MODIFICATIONS DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 32 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de la majorité de 2/3 de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande d'un tiers des membres effectifs.

Article 33 :

Sur décision de la majorité de 2/3 de membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 34 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs de l'association.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et des commissaires aux comptes.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 35 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 36 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Busoro, le 14/3/2002

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibarura mari z'ishyirahamwe ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange. Byemejwe n'Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho izindi mpuguke zo gufasha abagenzuzi b'imari. Igihe cy'igenzura ry'umutungo, abagenzuzi bahabwa ishimwe riteganyijwe mu mabwiriza mbonezamikorere y'ishyirahamwe.

Ingingoya 31 :

Inteko Rusange ishobora kvanaho umugenzuzi w'imari utuzuzza neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE WA V : IBYEREKEYE GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingoya 32 :

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bagize Inteko Rusange, bisabwe n'inama y'ubuyobozi cyangwa na 1/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 33 :

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa ishyirahamwe, kurifatanya n'irindi cyangwa kuryomeka ku rindi bifite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 34 :

Ibarura ry'umutungo w'ishyirahamwe, ari uwimukanwa cyangwa utimukanwa, rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa ry'ishyirahamwe rivanaho nta mpaka abagize inama y'ubuyobozi n'abagenzuzi b'imari.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Intego ya 35 :

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza mbonezamikorere y'ishyirahamwe azemewan'Inteko Rusange.

Ingingo ya 36 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe bari ku ilisiti yometsweho.

Bikorewe i Busoro, kuwa 14/3/2002.

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'APADEM

L'Assemblée Générale de l'Association des Parents Adventistes pour le Développement Educatif de Mayaga, en sigle APADEM, s'est tenue dans l'Eglise Adventiste de Busoro, le 16/12/1995.

La réunion avait pour but :

- Examiner le projet statut de l'association et le confirmer.
- Elire le Conseil Administratif et les Commissaires aux comptes ayant un mandat de 3 ans renouvelable.
- Fixer la date du commencement.

Résolutions

- 1) Tous les membres ont confirmé le statut et l'a signé.
- 2) L'école secondaire commence le 2/01/1996.
- 3) L'Assemblée Générale a élu :
 - 1) Président : Pasteur KANYEMERA Agel
 - 2) Vice-président : Pasteur KALINDA Alexis
 - 3) Secrétaire : SEGATARAMA Siméon
 - 4) Trésorier : NSENGUWERA Manassé
 - 5) Conseiller : GAHIZI Faustin
 - 6) Conseiller : MUHINDA Phénéas
 - 7) Conseiller : KAYIHURA Pierre Célestin
 - 8) Conseiller : MURANGIRA Evariste
 - 9) Conseiller : NGENDAHIMANA Isdore
 - 10) Conseiller : BIZIMANA André
 - 11) Conseiller : NGIRINSHUTI Samuel
 - 12) Commissaire aux comptes : BICAMUMPAKA Jean
 - 13) Commissaire aux comptes : KALINGANIRE Phocas
 - 14) Commissaire aux comptes : TWAGIRAYEZU Enias

Fait à Busoro, le 16/12/1995

**Président et Représentant Légal
Pasteur KANYEMERA Abel (sé)**

ITEKA RYA MINISITIRI N°99/11 RYO KUWA 01/09/2003 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIGAMIJE ITERAMBERE N'IMITURIRE MYIZA MU CYARO (A.D.H.R.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe Nyarwanda Rigamije Iterambere n'Imiturire Myiza mu Cyaro (A.D.H.R.) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 23 Gicurasi 2003 ;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ubuzimagatozi buhawe Ishyirahamwe Nyarwanda Rigamije Iterambere n'Imiturire Myiza mu Cyaro (A.D.H.R.) rifite icyicaro i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 :

Umuryango ugamije :

- Gufasha amashyirahamwe y'abanyabukorikori, y'abahinzi n'aborozi no gusana imiyoboro y'amazi;
- gushakisha no kwiga imishinga iciriritse yunguka;
- gufasha amashyirahamwe kubona inkunga z'abagiraneza;
- kuyagira inama mu byerekeye tekinike;
- gushakira isoko umusaruro wayo;
- kuyagira inama mu byerekeye gucunga imari;
- kuyigisha muri rusange kugirango azabashe kwishoboza byose;

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Ishyirahamwe Nyarwanda Rigamije Iterambere n'Imiturire Myiza mu Cyaro (A.D.H.R.) ni Madamu MWIZA Antoinette, umunyarwandakazi utuye ku Gisozi, Akarere ka Gisozi, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo muriyango ni Bwana RUKUNDO Emmanuel, umunyarwanda uba ku Gisozi, Akarere ka Gisozi, Umujyi wa Kigali.

Kigali, kuwa **01/09/2003**

MUCYO Jean de Dieu (sé)

Minisitiri w'Ubutabera

n'Imikoranire y'Inzego

ARRETE MINISTERIEL N°99/11 DU 01/09/2003 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ACTION POUR LE DEVELOPPEMENT ET L'HABITAT RURAL » (A.D.H.R.) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association « Action pour le Développement et l'Habitat Rural » (A.D.H.R.) reçue le 23 mai 2002 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « Action pour le Développement et l'Habitat Rural » (A.D.H.R.) dont le siège social est à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 :

L'Association a pour objet :

- aider les groupements d'artisans agriculteurs et éleveurs et réhabiliter les adductions d'eau ;
- identification et étude de petits projets générateurs de revenus ;
- aider à la recherche de financement ;
- encadrement technique des groupements ;
- aider à trouver les débouchés de leur production ;
- formation en matière de gestion ;
- donner une formation nécessaire aux membres des groupements pour qu'ils puissent évoluer vers une certaine autonomie.

Article 3 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association « Action pour le Développement et l'Habitat Rural » (A.D.H.R.), Madame MWIZA Antoinette, de nationalité rwandaise, domiciliée à Gisozi, District de Gisozi, Ville de Kigali ;

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur RUKUNDO Emmanuel, de nationalité rwandaise, résidant à Gisozi, District de Gisozi, Ville de Kigali.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le **01/09/2003**

MUCYO Jean de Dieu (sé)
Ministre de la Justice
et des Relations Institutionnelles

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU:

**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIGAMIJE
ITERAMBERE N'IMITURIRE MYIZA MU
CYARO (A.D.H.R)**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE : IZINA , INTEBE ,
IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere :

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe ishyirahamwe ryitwa "ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIGAMIJE ITERAMBERE N'IMITURIRE MYIZA MU CYARO (A.D.H.R) mu magambo ahinnye A.D.H.R.

Ingingo ya 2 :

Intebe y'ishyirahamwe ishinze i Kigali, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali. Ishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize ishyirahamwe.

Ishyirahamwe rizakorera imirimo yaryo mw'ifasi yose y'u Rwanda.

Ingingo ya 3 :

"ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RIGAMIJE ITERAMBERE N'IMITURIRE MYIZA MU CYARO (A.D.H.R)"rizamara igihe kitagenewe iherezo.

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rigamije:

- Gufasha amashyirahamwe y'abanyabukorikori, y'abahinzi, y'aborozi no gusana imiyoboro y'amazi,
- Gushaka no kwiga imishinga iciriritse;
- Gufasha amashyirahamwe kubona inkunga z'abagiraneza,
- Kuyagira inama mu byerekeye tekinike;
- Kuyashakira isoko ry'umusaruro wayo;
- Kuyagira inama mu byerekeye gucunga imari;
- Kuyigisha muri rusange kugira ngo azabashe kwishoboza byose.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :

**ACTION POUR LE DEVELOPPEMENT
ET L'HABITAT RURAL (A.D.H.R)**

STATUTS

**CHAPITRE II : DENOMINATION, SIEGE,
DUREE ET OBJET**

Article premier :

Conformément à loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relatif aux associations sans but lucratif, il est créé une association dénommée : « ACTION POUR LE DEVELOPPEMENT ET L'HABITAT RURAL » en sigle A.D.H.R.

Article 2 :

Le siège social de l'association est à Kigali, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré à n'importe quel endroit du Rwanda, si c'est décidé par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais.

Article 3 :

L'association «ACTION POUR LE DEVELOPPEMENT ET L'HABITAT RURAL » est créée pour une durée illimitée.

Article 4:

L'association a pour objet :

- Aider les groupements d'artisans, agriculteurs et éleveurs et réhabilitation des adductions d'eau.
- Identification et études des petits projets générateurs de revenus
- Aider à recherche de financement ;
- Encadrement technique des groupements
- Aider à trouver les débouchés de leur production
- Formation en matière de gestion ;
- Donner une formation nécessaire aux membres des groupements pour qu'ils puissent évoluer vers une certaine autonomie.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze, abazarizamo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango n'abashyize umukono kuri aya mategeko, kimwe n'undi uzaba yabisabye Inama y'Ubutegetsi akemererwa n'Inteko Rusange. Ubunyamuryango burangira iyo umuntu asezeye ku bwende. iyo yirukanwe n'inteko rusange cyangwa apfuye.

UMUTWE WA III : INZEGO

Ingingo 7:

Inzego z'Umuryango ni:

- Inteko Rusange,
- Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 8 :

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose. Iterana nibura rimwe mu mwaka igakora n'inama zidasanzwe iyo bibaye ngombwa, itumiwe n'uhagarariye umuryango cyangwa umusimbura we, igihe umuvugizi w'umuryango n'umusimbura we badahari bagize impamvu cyangwa banze, Inama Rusange itumizwa nibura na 1/3 cy'abayigize; icyo gihe bitoramo umuyobozi w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 9 :

Inteko Rusange ishinze :

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza yihariya agenga ishyirahamwe,
- Gutora no kuvanaho abagize inama y'ubutegetsi n'abagenzuzi b'imari,
- Kwemeza ingengo y'imari y'umuryango
- Kugena imisanzu n'inkunga ya buri mwaka buri munyamuryango agomba gutanga,
- Kwemeza gahunda, imbonerahamwe na raporo z'bikorwa by'umuryango,
- Gufata ibyemezo byo kwirukana umunyamuryango.

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange ntishobora guterana igihe hatari nibura 2/3 by'abanyamuryango, Uwo mubare udakwiye inama irasubikwa noneho ku nshuro ikurikira, ubutumire bukoze uko

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 6:

Sont membres, les signataires des présents statuts et toute personne physique ou morale dont la requête sera faite au conseil d'administration et agréée par l'Assemblée Générale.

La qualité de membre se perd par retrait volontaire, l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale ou la mort.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 7:

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale,
- Le Conseil d'Administration.

Article 8:

L'Assemblée Générale est constituée de tous les membres de l'association. Elle se réunit obligatoirement une fois par an et autant de fois que de besoin sur convocation du Représentant Légal ou du Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus de ceux-ci, l'assemblée Générale est convoquée par au moins 1/3 de ses membres et élit en son sein un président et un rapporteur pour la durée de cette session.

Article 9:

L'Assemblée Générale a pour attributions :

- adopter et amender les statuts et le règlement d'ordre intérieur,
- élire et démettre les membres du Conseil d'Administration et les commissaires aux comptes,
- arrêter le budget de l'association,
- fixer les contributions annuelles des membres,
- approuver les programmes, les bilans et les rapports d'activités de l'association ;
- décider de l'exclusion de l'association.

Article 10 :

L'Assemblée Générale ne peut siéger que si les 2/3 de ses membres sont présents :

Faute de ce quorum, la réunion est reportée pour la 2ème fois elle se tient quel que soit le nombre des

bukwiye inama ikorwa n'umubare w'abahari ariko utari muni ya 2/5 by'abanyamuryango buzuye.

Ifata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bari mu nama.

Ingingo ya 11:

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Perezida w'ishyirahamwe ariwe Umuvugizi,
- Visi-Perezida ariwe Umuvugizi Wungirije,
- Umwanditsi,
- Umubitsi,
- Abajyanama.

Ingingo ya 12 :

Umuvugizi w'ishyirahamwe wemewe n'amategeko ashinzwe kugenzura imirimo no guhuza ibikorwa by'umuryango.

Abika inyandiko zose no kuzishyirira, asinya amabaruwa n'impapuro kandi akanagumana inyandiko-mvugo z'inama. Ashinzwe guhuza ubuyobozi bw'umuryango n'abawuhagarariye mu nzego mpuzamahanga z'amafasi n'uturere.

Asimburwa n'umwungurije.

Ingingo ya 13:

Umunyamabanga ashinzwe kwandika inyandiko-mvugo, gutanga amakuru yagirira ishyirahamwe akamaro no kubika unzandiko zose.

Ingingo ya 14 :

Umubitsi niwe ushinzwe imari yose y'umuryango. Abika imari n'impapuro zose, asinya abitegetswe n'uhagarariye umuryango mu kubikiza amafaranga.

Ingingo ya 15 :

Abajyanama ba za komisiyo batanga inama ku mikorere n'imigendekere myiza y'umuryango muri ibi bikurikira:

- Guteza imbere ubuzima bwiza no kwishingira abanyamuryango,
- Kwigisha no kugira inama abanyamuryango ku byerekeye SIDA,
- Gutera inkunga imibereho myiza n'ubukungu bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 16 :

Abajyanama (abajyanama b'utunama) n'inzego z'imirimo z'ishyirahamwe; umubare wabo ushobora kongererwa n'Inteko Rusange bibaye ngombwa. Niyo kandi igena imiterere yabo.

Abo bajyanama bagabanywamo amashami iyo ari

membres présents sans que ce nombre ne soit en dessous de 2/5ème de celui des membres effectifs de l'association.

Elle délibère à la majorité des 2/3 des membres présents à la réunion.

Article 11 :

Le Conseil d'Administration comprend :

- Le Président qui est le Représentant Légal ;
- Le Vice Président qui est le Représentant Légal Suppléant ;
- Le Secrétaire ;
- Le Trésorier ;
- Les Conseillers.

Article 12 :

Le Représentant Légal de l'association est chargé de la supervision et de la coordination des activités de l'association ; il tient la documentation et les archives, signe les correspondances et autres documents de l'association et garde les procès-verbaux des réunions.

Il assure la liaison avec les Représentants internationaux, régionaux et locaux.

Il est secondé par un Représentant Légal Suppléant.

Article 13 :

Le Secrétaire est chargé de la rédaction des procès-verbaux, du recueil des informations intéressant l'association et de toute correspondance.

Article 14 :

Le Trésorier est responsable de toutes les finances de l'association, il tient les comptes et les documents financiers de l'association, et sous la procuration du Représentant Légal, signe les retraits des fonds.

Article 15 :

Les Conseillers ou les conseillères des commissions prodiguent les conseils relatifs aux activités de l'association pour la bonne marche de l'œuvre tel que :

- Provision des services de santé et de prise en charge,
- Programmes éducationnels et de sensibilisation sur le SIDA,
- Renforcement des capacités socio-économiques.

Article 16 :

Les Conseillers ou les conseillères des commissions sont des services organisés de l'association dont le nombre peut être augmenté par l'Assemblée Générale qui approuve leurs organigrammes.

Elles sont divisées en autant de sections que de besoin.

ngombwa.

Ingingo ya 17 :

Abagize Inama y'Ubutegetsi bakurwa ku mirimo yabo no gusezera ku bushake. Kwirukanwa cyangwa urupfu.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 18 :

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibikorwa by'ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Ishyirahamwe rishobora gutunga ku buryo butuzuye cyangwa bwuzuye, ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo rigere ku ntego zaryo.

Ingingo ya 20 :

Igenzura ry'umutungo w'ishyirahamwe rikorwa n'abagenzuzi b'imari babiri batowe n'inteko rusange mu gihe cy'umwaka umwe gishobora kongerwa.

Bashinzwe kugenzura igihe cyose imikoreshereze y'imari y'ishyirahamwe.

Bakorera Inteko Rusange raporo y'igenzura.

UMUTWE WA V : IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 21:

Aya mategeko-shingiro ntashobora guhindurwa bitemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

Iyo ishyirahamwe risheshwe, imyenda imaze kwishyurwa, umutungo w'ishyirahamwe rifite intego zisa n'izaryo.

Ingingo ya 22:

Iseswa ry'ishyirahamwe ryemezwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

Ibarurwa ry'umutungo w'ishyirahamwe rikorwa n'umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe uwo murimo n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23 :

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro hazakurikizwa amabwiriza yihariye yemeje

Article 17 :

Le mandat des membres du Conseil d'Administration expire avec la démission volontaire ou forcée ou la mort.

CHAPITRE IV : DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 18 :

Les ressources de l'association sont constituées notamment des cotisations des membres, des dons et legs, des subventions et des activités de l'association.

Article 19 :

L'association peut posséder soit en jouissance soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 20:

Le contrôle de la gestion du patrimoine est assuré par deux commissaires aux comptes élus par l'Assemblée Générale pour un mandat d'un an renouvelable.

Ils ont pour mission de contrôler en tout temps les finances de l'association.

Il font rapport de leurs vérifications à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 21:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par la majorité de 2/3 des membres effectifs.

En cas de dissolution et après apurement du passif, l'avoir social sera affecté à une institution ayant le même objet.

Article 22:

La dissolution est prononcée par la majorité de 2/3 des membres effectifs.

La liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs personnes mandatées par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 23 :

Pour toutes dispositions non prévues dans les présents statuts, on se référera au règlement d'ordre intérieur

n'Inteko Rusange cyangwa Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu.

adoptée par l'Assemblée Générale ou à défaut, la loi N°20/2000 du 26/7/2000 régissant les associations sans but lucratif.

Ingingo ya 24:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyirizina banashyizeho umukono mu Nteko Shingiro i Kigali, kuwa 12 Kanama 2001.

Article 24 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres soussignés, réunis en Assemblée Constitutive à Kigali, le 12 Aout 2001.

**ICYEMEZO N°RCA/ 1149/2010 CYO KUWA 18/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LE TRANSPORT MARITIME DE KIBUNGO” (C.I.T.M.K)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «C.I.T.M.K » ifite icyicaro mu Kagali ka Kibungo, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative ”C.I.T.M.K” ifite icyicaro mu mu Kagali ka Kibungo, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «C.I.T.M.K” igamije gutanga serivisi zijyanye no kwambutsa abantu n’ibintu mu ruzi rw’Akagera hakoreshejwe ubwato.Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **18/10/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
Imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 254/2010 CYO KUWA 18/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABAHINZI BA MARAKUJA BA KABAYA (KOAMAKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative ” **KOAMAKA**” ifite icyicaro i Nyenyeri, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerezuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative ” **KOAMAKA**” ifite icyicaro i Nyenyeri, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerezuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative ”**KOAMAKA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imbuta (marakuja) Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **18/02/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza
Imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1130/2009 CYO KUWA 07/09/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DE COMMERCE DE VIVRES DE NGORORERO” (COCOvingo)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative ” **COCOvingo**” ifite icyicaro ku Kabaya, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengereza, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28 Nzeri 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative ” **COCOvingo**” ifite icyicaro ku Kabaya, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengereza, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative ”**COCOvingo**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibigori n’ibibikomokaho). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/09/2010**

(sé)

MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
Imbere Amakoperative